

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,**
- [-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is^N_{Pr} advenientis^A_{PrAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**
und wechselseitig
and in turn
- [-2] **Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [-1] **Uter^N_{Pr} sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omne^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N Pr in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundīs^{Abl} vēndundīsque^{AblKon} mē^A Pr laetum^{AdjA} lucrīs**
zum Kaufem zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**
und in allen
and in all
- [4] **et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G Pr omnium^G Pr**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene^{Adv} expedire vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō**
gut und reichlichem dauerndem
with good and ample perpetual
- [7] **quāsque^{AKon} Pr incēpistis rēs quāsque^{AKon} Pr inceptābitis,**
welche und welche und
which things and which things and
- [8] **et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A Pr vestrōsque^{AdjAKon} omnis^{AdjA} nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē^A Pr afficere vultis, ea^A Pr afferam, ea^A Pr ut^{Kon} nūntiem**
mich diese diese dass
me those things those things so that
- [10] **quae^A Pr maxime^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,**
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common
- [11] **nam^{Kon} vōs^N Pr quidem^{Pt} id^A Pr jam^{Adv} scītis concessum^A PerPas et^{Kon} datum^A PerPas**
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī^D Pr esse ab^{Prp} dīs aliīs, Abl Pr nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:**
mir von anderen, und
to me from other, and
- [13] **haec^A Pr ut^{Kon} mē^A Pr vultis approbāre annītier,**
dieses dass mich
these things that me
- [14] **lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D Pr semper^{Adv} suppetat**
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always
- [15] **ita^{Adv} huic^D Pr faciētis fābulae silentium**
so diesem
thus to this
- [16] **itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iusti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnes^{AdjN} arbitri.**
folglich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all
- [17] **Nunc^{Adv} cujus^G Pr jussū veniō et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim**
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N Pr ēloquar nōmen meum. AdjA**
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst^D PrPräAkt mihi. D Pr**
Merkur ist mir.
to Mercury is to me.
- [20] **pater hūc^{Adv} mē^A Pr mīsīt ad^{Prp} vōs^A Pr ōrātum^A Spn meus, AdjN**
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my,

- [21] tam^{Pt} etsi,^{Kon} prō^{Prp} imperiō vōbīs^D_{Pr} quod_{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs,^A_{Fu1Akt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērū^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A_{Pr} petere mē^A_{Pr} precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit, lēniter,^{Adv} dictīs^{Abl}_{PerPas} bonīs.^{AdjAbl}
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille,^N_{Pr} cujus^G_{Pr} hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G_{Pr} quīvis^N_{Pr} formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus,^N_{PerPas} hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum,^{AdjN} sibi^D_{Pr} si^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} Jovis sum filius,
und ich auch, auch,
and I also, also, der
who
- [31] contāgiōne mei^G_{Pr} patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātam^A_{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ōrātor datus.^N_{PerPas}
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstīs^{AdjAbl} petere īsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N_{Pr} inīquī^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A_{Pr} loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] debētis velle quae^A_{Pr} velīmus: meruimus
was
the things which
- [40] et^{Kon} ego^N_{Pr} et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} et^{Kon} rē públicā;^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} memorem, ut^{Kon} aliōs^A_{Pr} in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō,^{AdjD}**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī,^{AdjG}**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] **utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}**
ob oder nicht? aber ich dümmere,
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, quī^N_{Pr} dīvus siem**
als ob euch da
as if you who
- [58] **teneō quid^A_{Pr} animī vestrī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:**
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] **faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.**
dass vermischt
that having been mixed
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,**
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] **rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.**
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] **quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partis habet,**
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.**
demgemäß wie
accordingly as

- [64] **nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,**
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] **ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia**
dass einzeln in
that each into
- [66] **eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,**
durch ganze
through whole
- [67] **si^{Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A vīderint,**
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] **ut^{Kon} is^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;**
dass jenen in
that from them in
- [69] **sive^{Kon} qui^N ambissent palmam hīs^D histriōnibus**
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] **seu^{Kon} cuiquam^D artifici, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A litterās**
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,**
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] **sive^{Kon} adeo^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,**
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,**
dieselbe
the same
- [74] **quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterīve^{DKon} ambiverit.**
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs^A victōrēs vīvere,**
euch
you
- [76] **nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N minus^{AdvKmp}**
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] **eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?**
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest
- [78] **virtūte ambire oportet, nōn^{Pt} favitōribus.**
nicht
not
- [79] **sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N rēctē^{Adv} facit,**
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] **si^{Kon} illis^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.**
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] **hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātis is^N dedit,**
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] **ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:**
dass
that
- [83] **qui^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent**
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

[84]	quīve ^{NKon} _{Pr} quō ^{Adv} placēret alter fēcisset minus, ^{AdvKmp} oder wer wodurch weniger, or who in order that less,
[85]	ejus ^G _{Pr} ōrnāmenta et ^{Kon} corium uti ^{Kon} conciderent. dessen und dass his and that
[86]	mīrārī nōlim vōs, ^A _{Pr} quāpropter ^{Adv} Juppiter euch, weshalb you, wherefore
[87]	nunc ^{Adv} histriōnēs cūret; nē ^{Kon} mīrēminī: nun nicht now do not
[88]	ipse ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam. selbst diese himself this
[89]	quid? ^A _{Pr} admirātī ^N _{PerPas} estis? quasi ^{Kon} vērō ^{Pt} novum ^{AdjN} was? verwundert als ob wirklich neu what? having been amazed as if indeed new
[90]	nunc ^{Adv} prōferātur, Jovem facere histriōniam; nun now
[91]	etiam, ^{Adv} histriōnēs annō cum ^{Kon} in ^{Prp} prōscaeniō hīc ^{Adv} auch, als auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is ^N _{Pr} fuit. er he
[93]	[praetereā ^{Adv} certō ^{Adv} prōdit in ^{Prp} tragoediā.] [außerdem gewiss in [besides surely in
[94]	hanc ^A _{Pr} fābulam, inquam, hīc ^{Adv} Juppitēr hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget, diese hier heute selbst this here today himself
[95]	et ^{Kon} ego ^N _{Pr} ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō. ^{Abl} _{Pr} nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum advertite, und ich zusammen mit jenem. nun ihr and I together with him. now you
[96]	dum ^{Kon} hujus ^G _{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae. während dieser while of this
[97]	Haec ^N _{Pr} urbs est Thēbae. in ^{Prp} illīsce ^{Abl} _{Pr} habitat aedibus diese in diesen this in those there
[98]	Amphitruō, nātus ^N _{PerPas} Argīs ex ^{Prp} Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr} Alcumēna est nūpta, ^N _{PerPas} Ēlectrī filia. mit welchem verheiratet, with whom married,
[100]	is ^N _{Pr} nunc ^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus, der jetzt he now
[101]	nam ^{Kon} cum ^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō ^{AdjD} poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is ^N _{Pr} prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv} abiit ipsemet ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam ^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam. ^{AdjA} schwanger pregnant seine. his.
[104]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse crēdō jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit pater meus, ^{AdjN} denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,

[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G rerum multarum ^{AdjG} siet	wie how	frei free	dieser of these	vielen many	
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit quod ^N complacitum ^N est semel. ^{Adv}	wie groß und how great and		was what	gefallen having been pleasing	einmal. once.
[107]	is ^N amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum	der he		heimlich unknown to		
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G corporis cēpit sibi, ^D		ihres of her	für sich, for himself,		
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^N eam ^A compressū suō. ^{AdjAbl}	und and	schwanger pregnant	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp}	nun now	über about	damit so that		richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est grāvīda, et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō Jove.	beiderseits on both sides	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} cubat,	und and	mein my	jetzt now	innen inside	hier here
[113]	et ^{Kon} haec ^N ob ^{Prp} eam ^A rem nox est facta ^N longior, ^{AdjNKmp}	und and	diese this	wegen on account of	jener that	gemacht having been made
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} quācum ^{AblPrp} vult voluptātem capit;	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimilāvit sē, ^A quasi ^{Kon} Amphitruō siet.	aber but	so so	sich, himself,	als ob as if	
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A ōrnātum vōs ^N meum ^{AdjA} admirēminī,	nun now	nicht lest	diesen this	ihr you	meinen my
[117]	quod ^{Kon} ego ^N hūc ^{Adv} prōcessī sic ^{Adv} cum ^{Prp} servī ^{AdjAbl} schemā:	weil because	ich I	hierher hither	so thus	mit with
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A prōferam,	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to
[119]	proptereā ^{Adv} ōrnātūs ^N in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum.	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter;	denn for	mein my	innen inside	jetzt now	sieh da look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^A imāginem	in into		sich selbst himself		
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A esse cēsent servī qui ^N vident:	alle und all and	ihn him		die who	
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A facit quando ^{Adv} libet.	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	wenn whenever	
[124]	ego ^N servī sūmpsī Sōsiae mī ^D imāginem,	ich I		mir for me		

- [125] **qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abivit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,**
 der mit von hier in
 who with from here into
- [126] **ut^{Kon} praeservire amanti^D_{PräAkt} meō^{AdjD} possem patri**
 damit liebenden meinem
 so that loving my
- [127] **atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N_{Pr} essem, familiārēs quaerent,**
 und damit nicht, wer
 and that not, who
- [128] **versārī crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A_{Pr} domī;^{Adv}**
 häufig hier als mich zu Hause;
 often here when me at home;
- [129] **nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse crēdent servum et^{Kon} cōservum suum,^{AdjA}**
 nun, da und ihren,
 now, when and their own,
- [130] **hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret quī^N_{Pr} siem aut^{Kon} quid^A_{Pr} vñnerim.**
 keineswegs irgendwer wer oder was
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit:**
 jetzt innen seinem
 now inside with his
- [132] **cubat complexus^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt} maximē^{AdvSup} est;**
 umarmt habend deren begehend am meisten
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae^N_{Pr} illi^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N_{PerPas} sunt memorat pater**
 welche ihr bei getan
 which to him to things done
- [134] **meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cñsset virum**
 mein jene ihn
 my she him
- [135] **suum^{AdjA} esse, quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater**
 ihren die mit dort jetzt mein
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,**
 wie
 how
- [137] **quō^{Adv} pactō sit dōnis dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs.^{AdjAblSup}**
 auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
 in what way having been gifted very many.
- [138] **ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt data,^N_{PerPas}**
 jene die dort gegeben,
 those which there given,
- [139] **abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult facit.**
 leicht mein was
 easily my what
- [140] **nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū**
 nun heute hierher vom
 now today hither from
- [141] **et^{Kon} servus, cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō imāginem.**
 und dessen ich diese
 and whose I this
- [142] **nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possitis facilius,^{AdvKmp}**
 jetzt dass uns leichter,
 now so that us more easily,
- [143] **ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;**
 ich diese stets hier in
 I these all the way here in
- [144] **tum^{Adv} meō^{AdjD} patrī autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN}**
 dann meinem aber golden
 then my but now golden
- [145] **sub^{Prp} petasō: id^N_{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.**
 unter dieses nicht
 under that not

[146]	ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG} jene those dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre poterit: vērūm^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis. aber but ihr you
[148]	sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia aber but jenem to that one
[149]	ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit. vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
[150]	abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus. schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt} hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam. und and hier here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audaciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior^{AdjNKmp} wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem? die who die who so viel this allein alone
[155]	quid^A_{Pr} faciam nunc^{Adv} si^{Kon} trēs viri mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint? was what jetzt, now, wenn if mich me in into
[156]	inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptariā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum, dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
[157]	nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi,^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
[158]	siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent. und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
[159]	ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant: so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
[160]	ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt} so so auswärts abroad ankommend arriving
[161]	hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar. öffentlich publicly
[162]	haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr} dies this mich me
[163]	qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū der who so viel this vom from
[164]	ingrātiis^{Adv} excitāvit. wider Willen unwillingly

- [165] **nōne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?**
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,**
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] **hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est dīvitis^{AdjG} servus:**
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est**
ständig genug mehr und
constantly enough and more
- [169] **quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sis.**
was oder ruhig nicht
which or at rest lest
- [170] **ipse^N_{Pr} dominus dīves^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN}**
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre^{Adv} posse rētur:**
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] **aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.**
gerecht nicht was
fair not what
- [173] **nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.**
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] **ergō^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua^{AdjA}**
also therefore in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] **habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.**
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:**
besser mich auf jene
better me in that
- [177] **hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim liber^{AdjN}**
heute der frei,
today who free,
- [178] **eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potivī pater servitūtis,**
den jetzt
him now
- [179] **hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.**
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,**
doch mir in
indeed to me into
- [181] **dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās prō^{Prp} meritis agere atque^{Kon} alloquī?**
ankommend für und
arriving for and
- [182] **nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiā,**
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PräAkt} ōs occillet probē^{Adv}**
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] **quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita^{AdjA}**
weil gut welche in mir undankbar diese und
since well which things on me ungrateful those and
nichtig.
void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.**
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fui neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi^D_{Pr} ēventūrum,^A_{Fu1Akt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur domi.^{Adv}**
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs^{AdjN} victis^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō exstinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātis^{Abl}_{PerPas} hostibus.**
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,**
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte mīlitum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est**
dieses that und and having besiegt been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] **imperio atque^{Kon} auspicio mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}**
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suos^{AdjA}**
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgique^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilivit suum.^{AdjA}**
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē^A_{Pr} ā^{Prp} portū praemisit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī suae,^{AdjD}**
mich von damit dieses seiner, his own,
- [196] **ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperio auspicio suo.**
dass that öffentliche public
- [197] **ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quō^{Adv} modo illi^D_{Pr} dicam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnerō.**
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] **sī^{Kon} dixerō mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.**
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē;^{AdvSup}**
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] **vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audita^A_{PerPas} ēloquar.**
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] **sed^{Kon} quō^{Adv} modō et^{Kon} verbis quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,**
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] **prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcūm^{AblPrp}_{Pr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sic^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.**
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] **Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmūm^{Adv} terram tetigimus,**
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;**
sofort immediately

[205]	eōs ^A _{Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut ^{Kon} dicant suam: ^{AdjA}	jene them		dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	sī ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint rapta ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und and	ohne without	das Geraubte stolen things	und and
[207]	sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A _{Pr} exercitum extemplō ^{Adv} domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away		die Argiver, the Argives,		und and
[209]	dare illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent quae ^A _{Pr} petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest		ihrer of them	
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs ^A _{Pr} praefēcerat	dieses these things	als when		welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimi ^{AdjN} virī frētī ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} viribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying		und and	
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely		unsere our	
[214]	respondent bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī posse, proinde ^{Adv} uti ^{Kon}		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as
[215]	propere ^{Adv} suis ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from			
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv}	dieses these things	als when			gleich immediately	
[217]	prōdūcit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō		gesamten all	dagegen against		aus out of	
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchris ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}		ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.	
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great	
[220]	dispertitī ^N _{PerPas} virī, dispertitī ^N _{PerPas} ōrdinēs,		aufgeteilt divided	aufgeteilt divided			
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō instrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and		
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} instruunt.		ebenso likewise	gegen against		ihre their own	
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,		dann then	beide both	in into		
[224]	extrā ^{Prp} turbam ōrdinum colloquuntur simul. ^{Adv}		außerhalb outside		zugleich. together.		
[225]	convenit, victī ^N _{PerPas} utri ^N _{Pr} sint eō ^{Abl} _{Pr} proeliō,		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	in jenem in that		

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam^{Kon} id^N āctum^N est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,**
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abl} quisque^N id^A quod^{Pr} quisque^N et^{Kon} potest et^{Kon} valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhēlitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōnstat, cadunt vulnērum vī virī.**
- [235] **dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:**
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] **hostēs crēbri^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,**
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A tamen^{Adv} nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque^N ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc^A ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī,^{AdjAbl}**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās.^{AdjA}**
ungerechte.
unjust.

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A_{Pr} **adhūc**^{Adv} **verbōrum est prōlocūtus**^N_{PerPas}
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend
never also anything till now spoken out
perperam:^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **fui illi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **rē praesenti**^{-AdjAbl} **et**^{Kon} **meus,**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I to him in present and my, when
pugnātum^N_{PerPas} **est, pater.**
gekämpft worden
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant** **sē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **fugām; ibi**^{Adv} **nostris**^{AdjD} **animus** **additust:**^N_{PerPas}
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl}_{PräAkt} **Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend
turning
- [252] **ipsusque**^{NKon}_{Pr} **Amphitruō rēgem Pterelam sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **est pugnāta**^N_{PerPas} **pugna usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni ad**^{Prp} **vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc**^A_{Pr} **adeō**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **commemini magis,**^{AdvKmp} **quia**^{Kon} **illō**^{AdjAbl} **diē imprānsus**^{AdjN} **fui,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that that unfed
- [255] **sed**^{Kon} **proelium id**^N_{Pr} **tandem**^{Adv} **dirēmit nox interventū suō.**^{AdjAbl}
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postridiē**^{Adv} **in**^{Prp} **castra ex**^{Prp} **urbe ad**^{Prp} **nōs**^A_{Pr} **veniunt flentēs**^N_{PräAkt} **prīncipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātis**^{Abl}_{PerPas} **manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**^{AdjA}
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque**^{Kon} **sē,**^A_{Pr} **dīvīna**^{AdjA} **hūmānaque**^{AdjAKon} **omnia,**^A_{Pr} **urbem et**^{Kon} **liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in**^{Prp} **diciōnem atque**^{Kon} **in**^{Prp} **arbitrātum cūcti**^{-AdjD} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post**^{Prp} **ob**^{Prp} **virtūtem erō Amphitruōnī patera** **dōnāta**^N_{PerPas} **aurea**^{AdjN} **est,**
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **qui**^N_{Pr} **Pterela pōtitāre rēx est solitus.**^N_{PerPas} **haec**^N_{Pr} **sic**^{Adv} **dīcam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc**^{Adv} **pergam erī imperium exsequī et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **domum capessere.**
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic**^{Adv} **hūc**^{Adv} **itūrust.**^N_{Fu1Akt} **ibō ego**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **obviam,**^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hunc**^A_{Pr} **hominem hodiē**^{Adv} **ad**^{Prp} **aedis hās**^A_{Pr} **sinam umquam**^{Adv}
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
accēdere;
- [265] **quandō**^{Kon} **imāgō est hujus**^G_{Pr} **in**^{Prp} **mē, certum**^{AdjN} **est hominem ēlūdere.**
da dieses in fest
since of this in certain

- [266] **et**^{Kon} **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **quoniam**^{Kon} **fōrmam** **cēpī** **hujus**^G_{Pr} **in**^{Prp} **mēd**^{Abl}_{Pr} **et**^{Kon} **statum**,
- und nämlich wahrlich weil dieses of this in in mir eben und
and indeed truly since of this in in me and
- [267] **deceat** **et**^{Kon} **facta** **mōrēsque**^{Kon} **hujus**^G_{Pr} **habēre** **mē**^A_{Pr} **similis**^{AdjA} **item**^{Adv}
- auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso.
and indeed there of this me me similar likewise.
- [268] **itaque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **malum**^{AdjA} **esse** **oportet**, **callidum**,^{AdjA} **astūtum**^{AdjA} **admodum**^{Adv}
- folglich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very
and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque**^{Kon} **hunc**,^A_{Pr} **tēlō** **suō**^{AdjAbl} **sibī**,^D_{Pr} **malitiā** **ā**^{Prp} **foribus** **pellere**.
- und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
and and him, his own for himself, from
- [270] **sed**^{Kon} **quid**^A_{Pr} **illūc**^{Adv} **est?** **caelum** **aspectat**. **observābō** **quam**^A_{Pr} **rem** **agat**.
- aber was dorthin welche
but but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē**^{Adv} **edepol**, **ij** **sī**^{Kon} **quicquamst**^N_{PrPräAkt} **aliud**^{AdjA} **quod**^N_{Pr} **crēdam** **aut**^{Kon} **certō**^{Adv}
- gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
sciam,
- [272] **crēdō** **ego**^N_{Pr} **hāc**^{AdjAbl} **noctū** **Nocturnum** **obdormīvisse** **ēbrium**.^{AdjA}
- ich in dieser betrunken.
I this drunk.
- [273] **nam**^{Kon} **neque**^{Kon} **sē**^A_{Pr} **Septentriōnēs** **quōquam**^{Adv} **in**^{Prp} **caelō** **commovent**,
- denn und nicht sich irgendwohin im
for nor nor themselves anywhere in
- [274] **neque**^{Kon} **sē**^A_{Pr} **Lūna** **quōquam**^{Adv} **mūtāt** **atque**^{Kon} **utī**^{Kon} **exorta**^N_{PerPas} **est** **semel**,^{Adv}
- und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
nor nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec**^{Kon} **Jugulae** **neque**^{Kon} **Vesperūgō** **neque**^{Kon} **Vergiliae** **occidunt**.
- weder noch noch noch
nor nor nor nor
- [276] **ita**^{Adv} **statim**^{Adv} **stant** **signa**, **neque**^{Kon} **nox** **quōquam**^{Adv} **concēdit** **diē**.
- so sofort und nicht irgend wohin
so so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**, **Nox**, **ut**^{Kon} **occēpistī**, **gere** **patri** **mōrem** **meō**.^{AdjAbl}
- wie meinem:
as my:
- [278] **optumō**^{AdjAbl} **optumē**^{Adv} **optumam**^{AdjA} **operam** **dās**, **datam**^A_{PerPas} **pulchrē**^{Adv} **locās**.
- dem Besten am besten die beste gegeben schön
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hāc**^{AdjAbl} **nocte** **longiōrem**^{AdjAKmp} **mē**^A_{Pr} **vīdisse** **cēnsēō**,
- und nicht ich in dieser länger mich
nor nor I this longer me
- [280] **nisi**^{Kon} **item**^{Adv} **ūnam**,^A_{Pr} **verberātus**^N_{PerPas} **quam**^A_{Pr} **pependī** **perpetem**;^{AdjA}
- außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam**^A_{Pr} **quoque**^{Adv} **edepolij** **etiam**^{Adv} **multō** **haec**^N_{Pr} **vīcit** **longitūdine**.
- jene auch bei Pollux auch diese
her also by Pollux also this
- [282] **crēdō** **edepolij** **equidem**^{Adv} **dormīre** **Sōlem**, **atque**^{Kon} **appōtum**^{Adv} **probē**;^{Adv}
- bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra**^{AdjN} **sunt** **nisi**^{Kon} **invītāvit** **sēsē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **cēnā** **plūsculum**.^{Adv}
- wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin**^{Pt} **vērō**,^{Pt} **verberō?** **deōs** **esse** **tui**^G_{Pr} **similis**^{AdjA} **putās?**
- sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego**^N_{Pr} **polij** **tē**^A_{Pr} **istis**^{Abl}_{Pr} **tuis**^{AdjAbl} **pro**^{Prp} **dictis** **et**^{Kon} **male**^{Adv} **factis**, **furcifer**,
- ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo^{Adv} sīs venī hūc: ^{Adv}inveniēs infortūnium.**
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi^{Adv} sunt isti^N _{Pr} scortātōrēs, qui^N _{Pr} sōli^{AdjN} invīti^{AdjN} cubant?**
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] **haec^N _{Pr} nox scīta^N _{PerPas} est exercendō^{Abi} _{Ger} scortō conductō^{Abi} _{PerPas} male.^{Adv}**
diese bekannt gemacht schlecht.
this having been known hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G _{Pr} verbīs rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,**
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely
- [290] **qui^N _{Pr} complexus^N _{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N _{PräAkt} animō obsequēs.^N _{PräAkt}**
der umarmt habend mit liebend
who embracing with loving
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō ut^{Kon} erus quod^A _{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit was
so that what
- [292] **sed^{Kon} quis^N _{Pr} hic^N _{Pr} est homō, quem^A _{Pr} ante^{Prp} aedīs videō hoc^G _{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.**
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D _{Pr} in^{Prp} mentem venit,**
keiner ist so furchtsam gleich.
no one is than this fearful to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētēxere.**
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego^N _{Pr} illum.^A _{Pr} Perīi, dentēs prūriunt;**
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē^{Adv} advenientem^A _{PräAkt} hic^N _{Pr} mē^A _{Pr} hospitio pugneō acceptūrus^N _{Fu1Akt} est.**
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A _{Pr} meus^{AdjN} erus**
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N _{Pr} pugnīs faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.**
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] **oppidō^{Adv} interīi. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.**
übereaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N _{Pr} auscultet quae^A _{Pr} loquar;**
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A _{Pr} concipiet metum.**
also mehr in in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:**
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] **jam^{Adv} pridem^{Adv} vidētur factum,^N _{PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}**
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,^{Adv}**
in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne^{Kon} ego^N _{Pr} hīc^{Adv} _{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quīntus fiam ē^{Prp} Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] **quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A _{Pr} dedisse hic^N _{Pr} autumat:**
vier sich dieser
four themselves this one

- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em,^{ij} nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv} volō.
dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] Apage,^{ij} nōn^{Pt} placet mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse: cēnāvī modo;^{Adv}
fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre, si^{Kon} sapis, ēsurientibus.^D_{PräAkt}
daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] Quid^N_{Pr} si^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup}_{PräAkt}
denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālām^{AdjA} male^{Adv} discit manus;
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse oportet quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō lēgerīs.
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō.^{Adv}
jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A_{PerPas} ōs esse oportet quem^A_{Pr} probē^{Adv} percusserīs.
ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
- [320] ultro^{Adv} istunc^A_{Pr} quī^N_{Pr} exossat hominēs. perīi, si^{Kon} mē^A_{Pr} aspexerit.
freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei,^{ij} numnam^{Pt} ego^N_{Pr} obolui?
irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, whether indeed ich I
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērūm^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.
und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN}_{PräAkt} Gestunt pugnī mihi.^D_{Pr}
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
- [324] Si^{Kon} in^{Prp} mē^A_{Pr} exerciturus^N_{FuIAkt} quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} prīmū^{Adv} domēs.
wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D_{Pr} ad^{Prp} auris advolāvit. Nē^{Pt} ego^N_{Pr} homō infēlix^{AdjN} fui,
mir to me an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
- [326] quī^N_{Pr} nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.
der who nicht not geflügelte winged

- [327] **Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} sibi^D malam^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō.^{AdjAbl}**
dort that von from mir me für sich schlechte bad Last tier. his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus^N est pugnīs probē.^{Adv}**
nicht not freilich indeed irgendein any zu beladen to be burdened gründlich. properly.
- [329] **Lassus^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N hūc^{Adv} sum: etiam^{Adv} nunc^{Adv}**
müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now
nauseō;
- [330] **vix^{Adv} incēdō inānis, ^{AdjN} nē^{Kon} ire posse cum^{Prp} onere exīstimēs.**
kaum hardly leer, empty, damit nicht lest mit with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N nescio quis^N loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A videt:**
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem^A loquī autumat; mihi^D certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N**
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.**
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis^G nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N hunc^A verberat.**
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.**
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, si^{Kon} quis^N roget,**
nicht not bei Pollux by Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone
- [337] **neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A commovēre possum prae^{Prp} formīdine.**
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] **īlicet, ^{Adv} mandāta erī^G periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.**
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] **vērūm^{Kon} certum^{AdjN} est cōfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,**
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] **quī^N possim vidērī huic^D fortis, ^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl} ut^{Kon} abstineat manum.**
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō^{Adv} ambulās tū, ^N quī^N Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A geris?**
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid^A id^N exquīris tū, ^N quī^N pugnīs ōs exossās hominibus?**
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber? ^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N est meō.^{AdjAbl}**
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] **Āin^{Pt} vērō? ^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō. ^{Pt} Verberō. Mentire nunc. ^{Adv}**
sagst du so ? do you say ? doch? indeed? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.
- [345] **At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dicās dicere. Quid^A eō^{Abl} est opus?**
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] **Possum scīre, quō^{Adv} profectus, ^N cujus^G sis aut^{Kon} quid^N vēneris?**
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what

- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc^{Adv} eō,** **erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior?^{AdjNKmp}**
 hierher des Herrn etwa jetzt gewisser?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} sceleste, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir?
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.**
 nächtliche einzelne immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dīcitō.**
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam_{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sis: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here
- [355] **familiārīs, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}**
 keineswegs vertraulich.
 not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?**
 hier ich und auch von diesen aber auf welche
 here I and these of but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbū,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?**
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
 I today you proud, unless from here in what way then
- [358] **Auferēre, nōn^{Pt} abibis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.**
 nicht wenn ich
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiā^G_{Pr} familiārem praedicō.**
 warum nicht mich dieses der Familie
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sis quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.**
 wie bald wenn nicht sofort von hier
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?**
 du ? als Fremdling mich ankommend
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}**
 dies ? dein Haus ist? so inquam. wer also dir?
 this ? your is house? so so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,**
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
 who now is commander for Theban
- [364] **quīcum^{AbIPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?**
 mit welchem verheiratet was was dir?
 with whom married what what to you
- [365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.**
 gezeugt
 having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{Abl}_{PerPas} mendāciīs**
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs^{Abl}_{PerPas} dolīs.**
 zusammen genähten
 with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{Abl} hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolis.**
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} mentiris etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.**
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} profectō^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendācium.**
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of

[371] **Nōn^{Pt} edepol^{ij} volō profectō^{Pt} At^{Kon} pol^{ij} profectō^{Pt} ingrātiīs.**
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium^{AdjN}**
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^{NPt} tē^A audēs Sōsiam esse dicere,**
deine du ? dich
your do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N ego^N sum? Periī. Parum^{Adv} etiam^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N est,**
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
praedicās.

[375] **cujus^G nunc^{Adv} es? Tuus^{AdjN} nam^{Kon} pugnis ūsū fēcistī tuum^{AdjA}**
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} fidem, Thēbānī civēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?**
bei der auch
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid^A vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A tū^N pugnis caederēs.**
was damit wen du
what so that whom you

[378] **Cujus^G es? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl} magis^{AdvKmp}**
wessen also durch dieses mehr,
whose therefore by that more,

[379] **quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN} vāpulābis: ego^N sum, nōn^{Pt} tū^N Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N potius^{Adv} sis atque^{Kon} ego^N tē^A ut^{Kon} verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N tibi^D erust?^N Quem^A tū^N volēs.**
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you

[382] **Quid^N igitur^{Pt} qui^N nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N nisi^{Kon} quem^A jusseris.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom

[383] **Amphitruōnis tē^A esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich
you

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A esse voluī dicere.**
denn dass nicht mich
for not me

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D nisi^{Kon} mē^A servum Sōsiam.**
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me

[386] **fūgit tē^A ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A pugni fēcissent tuī^{AdjG}**
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.

[387] **Ego^N sum Sōsia ille^N quem^A tū^N dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi^D**
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.**

dass durch dich dass nicht
that through you that not

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{-Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.**

vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl} PerPas quando^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.**

nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc si^{-Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}**

wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything not to your to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N_{Pr} si^{-Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.**

was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry

[393] **Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loquī.**

jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything

[394] **Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}**

ich auch von neuem ??
I also again?

[395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.**

Wahres
truths

[396] **Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;**

wie was dir weil mehr
as whatever to you since more

[397] **vērūm,^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrus,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt} reticēbō**

aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, how ever about to do, this indeed by Hercules not

tamen.^{Adv}

dennoch.
however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.**

du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that

[399] [SOSIA SERVUS]: **Certe^{Adv} edepolij tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;**

gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours

[400] **nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.**

und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.**

dieser gesund nicht was mir das
this sane not which to me that to you

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?**

was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I

[404] **nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}**

nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus?^{AdjN}**

die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?

[406] **nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedis nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp}**

nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in

manū?

[407] **nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?**

nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me

- [408] **fēcit hercle, ij nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^{D_{Pr}} mālae dolent.**
bei Herkules, denn for auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid^{N_{Pr}} igitur^{Pt} ego^{N_{Pr}} dubitō, aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō eō in^{Prp} nostram^{AdjA} domum?**
was what therefore now ich oder warum nicht in unsere
I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid^{N_{Pr}} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^{N_{Pr}} dīxistī modo^{Adv}**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia^{A_{Pr}} ementitus equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles in der Tat
all indeed
- [412] **nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^{N_{PerPas}} est nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō,^{AdjAbl}**
denn for dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo
and where
- [414] **et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl_{Ger}} cēpimus,**
und
and
- [415] **et^{Kon} ipso^{N_{Pr}} Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.**
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Ego^{met^{N_{Pr}}} mihi^{D_{Pr}} nōn^{Pt} crēdō, cum^{Kon} illa^{ec^{N_{Pr}}} autumāre illum^{A_{Pr}} audiō;**
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic^{N_{Pr}} quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^{N_{Pr}} illīc^{Adv} sunt rēs gestae^{N_{PerPas}} memorat memoriter.^{Adv}**
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there vollbrachte having been done aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] **sed^{Kon} quid^{A_{Pr}} ais? quid^{A_{Pr}} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est datum?^{N_{PerPas}}**
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui^{N_{Pr}} pōtitāre solitus^{N_{PerPas}} est paterā aureā.^{AdjAbl}**
der who gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus^{N_{PerPas}} est. ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est? Est in^{Prp} cistulā;**
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta^{N_{PerPas}} signō est. Signī dīc quid^{N_{Pr}} est?**
versiegelt was
having been sealed what
- [422] **Cum^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns.^{N_{PräAkt}} quid?^{N_{Pr}} mē^{A_{Pr}} captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^{N_{Fu1PasGdv}} est mihi.^{D_{Pr}}**
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde^{Adv} haec^{A_{Pr}} hic^{Adv} spectāvit. jam^{Adv} ego^{N_{Pr}} hunc^{A_{Pr}} dēcipiam probē;^{Adv}**
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] **nam^{Kon} quod^{A_{Pr}} egomet^{N_{Pr}} sōlus^{AdjN} fēcī, nec^{Kon} quisquam^{N_{Pr}} alius^{AdjN} affuit,**
denn for was which thing ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
I myself alone and not anyone else
- [426] **in^{Prp} tabernāclō, id^{N_{Pr}} quidem^{Pt} hodie^{Adv} numquam^{Adv} poterit dīcere.**
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] **si^{-Kon} tū^{N_{Pr}} Sōsia ēs, legiōnēs cum^{Kon} pugnābant maximē,^{AdvSup}**
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] **quid^{A_{Pr}} in^{Prp} tabernāclō fēcistī? victus^{N_{PerPas}} sum, si^{-Kon} dixeris.**
was im besiegt wenn
what in defeated if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N PerPas^N vīam.
daraus from there ist aufgebrochen he has entered

[430] Eam^A Pr^N ego, N^{Pr} ut^{Kon} mātrem fuerat nātum, A^{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese her ich, I, wie as geboren, having been born, damals then

[431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N PerPas^N est illud, N^{Pr} ut^{Kon} ego^N Pr^N illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan having been done jenes, that, dass that ich I dort there

[432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl} Pr^N hirneā.
wunderbare Dinge wonders außer wenn unless innen inside dort there in in jener dortigen that

[433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N Pr^N nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentis, tē^A Pr^N nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was what jetzt ?? now? dich you nicht not

[434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N Pr^N negās mēd^A Pr^N esse? Quid^N Pr^N ego^N Pr^N nī^{Kon} negem, quī^N Pr^N egomet^N Pr^N siem?
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself

[435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A Pr^N esse neque^{Kon} mē^A Pr^N falsum^{AdjA} dīcere.
bei by mich me und nicht and not mich me falsch false

[436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N Pr^N per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D Pr^N Jovem nōn^{Pt} crēdere;
aber but ich I bei by dir to you nicht not

[437] nam^{Kon} injūrātō^D PerPas^N sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D Pr^N quam^{Kon} jūrātō^D PerPas^N tibi^D Pr^N.
denn for ungeeidigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.

[438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N Pr^N ego^N Pr^N sum saltem, Adv^N sī^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A Pr^N interrogō.
wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you

[439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N Pr^N nōlīm Sōsia esse, tū^N Pr^N estō sānē^{Adv} Sōsia;
wenn when ich I du you gewiß surely

[440] nunc, Adv^N quandō^{Kon} ego^N Pr^N sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis. AdjN^N
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.

[441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr^N contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam, AdjA^N
gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,

[442] quem^A Pr^N ad^{Prp} modum ego^N Pr^N sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi, nimis^{Adv} similest
wie in what nach to ich I oft often in into allzu too
 meī; G^N Pr^N
meiner; of me;

[443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego; N^{Pr} Pr^N
ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;

[444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, N^{PerPas} oculī, nāsus vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or

[445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. AdjN^N quid^N Pr^N verbīs opust?
ganz. whole. was what

[446] sī^{Kon} tergum cicātrīcōsum, AdjN^N nihil^N Pr^N hōc^{Abl} Pr^N similist similius. AdjNKmp^N
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.

[447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N Pr^N sum quī^N Pr^N semper^{Adv} fui.
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always

[448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās, AdjA^N sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
unsere; our; gewiß surely und and

- [449] **nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv}**
nicht ich jenem was an der Tür.
not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īnscendās Jovis**
wohin dich ?? wenn jetzt
whither yourself? if now
- [451] **atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īnfortūnium.**
und von hier so kaum
and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?**
etwa nicht meiner was mein
surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adire nōn^{Pt} sinam.**
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht
to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irritāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.**
denn wenn mich heute von hier
for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius.^{Adv} dī immortalēs,^{AdjN} obsecrō vestram^{AdjA} fidem,**
eher. unsterblichen, eure
rather. immortal, your
- [456] **ubi^{Adv} ego^N_{Pr} perii? ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum? ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam perdidī?**
wo ich wo verwandelt wo ich
where I where having been changed where I
- [457] **an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} reliquī, si^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fui?**
oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend
or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat,**
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher
for this man indeed whole my, which before now
possidet.
- [459] **vīvō fit quod^N_{Pr} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet mihi.^D_{Pr}**
was niemals irgendjemand mir.
that which never anyone for me.
- [460] **ibō ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A_{Pr} uti^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} erō dicam meō;^{AdjD}**
zu und diese wie gemacht meinem;
to and these things as having been done my;
- [461] **nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N_{Pr} quoque^{Pt} mē^A_{Pr} ignōrābit: quod^A_{Pr} ille^N_{Pr} faxit Juppiter,**
wenn nicht auch er auch mich dies jener
unless also he also me that he
- [462] **ut^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} rāsō^{Abl}_{PerPas} capite calvus^{AdjN} capiam pilleum.**
dass ich heute mit rasiertem kahl
so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: Bene^{Adv} prosperē^{Adv} hoc^N_{Pr} hodiē^{Adv} operis processit mihi^D_{Pr}
gut glücklich dies heute mir:
well successfully this today for me:
- [464] amōvī ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,
von die größte
from from greatest
- [465] patrī ut^{Kon} licēret tūtō^{Adv} illam^A_{Pr} amplexārier.
damit sicher jene
so that safely her
- [466] jam^{Adv} ille^N_{Pr} illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,
schon jener dorthin zu mit
now that one thither to with
- [467] nārrābit servum hinc^{Adv} sēsē^A_{Pr} ā^{Prp} foribus Sōsiam
von hier sich selbst von
from here himself from
- [468] amōvisse; ille^N_{Pr} adeō^{Adv} illum^A_{Pr} mentīrī sibi^D_{Pr}
jener geradezu den sich
that one indeed him for himself
- [469] crēdet, neque^{Kon} crēdet hūc^{Adv} prōfectum^A_{PerPas} ut^{Kon} jusserat.
und nicht hierher aufgebrochen, wie
and not and hither having set out, as
- [470] errōris ambō^{AdjA} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} et^{Kon} dēmentiae
beide ich jene und
both I those and
- [471] complēbō atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiam,
und die ganze
and and all
- [472] adeō^{Adv} usque^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet pater
so sehr bis hin, bis
even all the way, until
- [473] illius^G_{Pr} quam^A_{Pr} amat. igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient
dessen die welche folglich erst alle
of that one whom therefore at last all
- [474] quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter
was getan. schließlich
which things having been done. finally
- [475] redigēt antiqum^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.
alte in
former into
- [476] nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet
denn sofort
for at once
- [477] atque^{Kon} insimulābit eam^A_{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater
und sie dann mein
and her then my
- [478] eam^A_{Pr} sēditionem illi^D_{Pr} in^{Prp} tranquillum cōferet.
jene jenem in
that to her into
- [479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A_{Pr} dīxī minus^{Adv}
nun über vorhin was weniger,
now about a while ago what less,
- [480] hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
heute jene Zwillinge zwei
today she twin two
- [481] alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nāscētur puer
der eine zehnten nach
one in the tenth after
- [482] quam^A_{Pr} sēminātust^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēse septumō^{AdjAbl}
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;

[483]	eōrum^G_{Pr} Amphitruōnis alter^N_{Pr} est, alter^N_{Pr} Jovis: von jenen of them	der eine one	der andere the other	
[484]	vērūm^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater, aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater	
[485]	minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A_{Pr} scītis quid^N_{Pr} siet? kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this
[486]	sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G_{Pr} honōris grātiā^{Prp} aber but	dieses of this	um willen for the sake	
[487]	pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret, mit einem by one	dass that		
[488]	ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās.^{AdjA} mit einer by one	damit that	zwei. two.	
[489]	[et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspīciōne pōnātur stuprī et^{Kon} [und [and	damit nicht lest	in in	und
[490]	clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio] heimliche and	dass secret	intimacy connection.]	
[491]	quamquam,^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, resciscet tamen^{Pt} obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago
[492]	Amphitruō rem omnem.^{AdjA} quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} nēmō^N_{Pr} id^A_{Pr} probrō ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
[493]	profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum in der Tat surely	denn for		
[494]	nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{AdjA} nicht not	angemessen equal	sein eigenes his own	
[495]	suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat. und sein eigenes and his own	dass that	an upon	dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.^{Adv} an der Tür. at the door.			
[497]	Amphitruō subditivus^{AdjN} eccum^{ij} exit forās^{Adv} unter geschoben substituted	siehe da look him	nach draußen outside	
[498]	cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrariā.^{AdjAbl} mit with	leihweise. on loan.		

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, AdjA quod^{Pr} facis;**
gut gemeinsame, was
well common, which
- [500] **atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse āctōs^A PerPas vidēs.**
und milde schon dir abgelaufen
and earnestly now for you having been spent
- [501] **mihi^D Pr necesse^{AdjN} est ire hinc; Adv vērūm^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.**
mir notwendig von hier; aber was geboren
for me necessary from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N Pr istūc^N Pr est, mi^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subito^{Adv} domō**
was dies da mein dass du so plötzlich
what that my that you so suddenly
- [503] **abeās? Edepol^{ij} hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;**
bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,**
aber wenn oberster nicht zu
but when highest not to
- [505] **citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.**
schneller was nicht getan als was getan
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sȳcophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.**
allzu dieser gewitzt ist der doch mein
too much this clever he is who indeed my
- [507] **observātōte eum, A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.**
ihn, wie schmeichelnd
him, how coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor^{ij} tē^A Pr exerior quanti^G Pr faciās uxōrem tuam. AdjA**
bei Castor dich wie viel wert deine.
by Castor you of what value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aequē^{Adv} dīligam?**
genug ? wenn der Frauen keine die ebenso
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,**
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] **ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amplitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.**
ich dich als
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier.**
dieses da mich als dass mir
that thing me rather than to me
- [513] **prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.**
früher als wo
sooner than where
- [514] **heri^{Adv} vēnistī mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt} Pr placet?**
gestern mitten jetzt dies ?
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasitābor patrī. D Pr**
und diese und dem Vater.
and and for father.
- [516] **numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō ego^N Pr uxōrem suam^{AdjA}**
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] **sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.**
so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately

- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō?AdjAbl**
nicht ich dich aus meinem?
not I you from my?
- [519] **quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?**
was dir diese oder
what to you this or
- [520] **quoī^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}**
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expēdivit prima^{AdjN} parasitātiō.**
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērū^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} irāscī decet.**
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] **clanculum^{Adv} abīi: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupuī tibi^D_{Pr}**
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] **ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} primō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}**
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] **ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}**
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.**
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] **Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}**
jetzt, damit nicht heimlich dorthin
now, lest lest secretly to there mir,
for me,
- [528] **nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dicant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}**
nicht mich vor öffentlichen Sache.
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem^A PräAkt ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,**
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.**
nicht sofort dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N PräAkt relinqūo neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} Sentiō,**
nicht ich dich hier gern und nicht
not I you here willing and not
von dir.
from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?**
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.**
aus früher als
from sooner than
- [534] **nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem**
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this which to me to him on account of
data^N PerPas est,
gegeben
having been given
- [535] **Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occīdī manū,**
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.**
dir so dass andere
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.**
bei Castor angemessenes wie beschaffen der
by Castor worthy of what sort it is who

[538]	[MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt}	sīc : ^{Adv}	condignum ^{AdjN}	dōnum ,	quālest ^N _{Pr}	cui ^D _{Pr}	dōnō datumst. ^N _{PerPas}		
		vielmehr rather	so: thus:	angemessenes worthy		wie beschaffen of what sort it is	wem to whom	ist gegeben. has been given.		
[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergīn autem? ^{Pt}	nōnne ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	possum ,	furcifer ,	tē ^A _{Pr}	perdere?		
		aber? but?	etwa nicht surely	ich I			dich you			
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī amābō ,	Amphitruō ,	īrāscī Sōsiae causā meā .	AdjAbl					
							meiner. of me.			
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	vīs. Ex ^{Prp}	amōre hic ^N _{Pr}	admodum ^{Adv}	quam ^{Adv}	saevus ^{AdjN}	est.	
		so thus	wie as	aus from	dieser this man	sehr very	wie how	wild fierce		
[542]		Numquid ^{Pt}	vīs?	Ut ^{Kon}	cum ^{Kon}	absim me ^A _{Pr}	amēs, mē ^A _{Pr}	tuam ^{AdjA}	tē ^A _{Pr}	absentem ^{AdjA}
		etwa irgend etwas anything ?		dass that	wenn when	mich me	mich me	deinen yours	dich you	abwesend absent
		tamen. ^{Pt}								
		dennoch. nevertheless.								
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus ,	Amphitruō .	lūcēscit hoc ^N _{Pr}	jam. ^{Adv}	Abī prae ,	Adv	Sōsia ,		
				dies this	schon. now.	voran, ahead,				
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	sequar.	numquid ^{Pt}	vīs?	Etiam: ^{Adv}	ut ^{Kon}	āctūtum ^{Adv}	adveniās. Licet ,
		schon now	ich I		etwa irgend etwas anything ?		auch: yes:	dass that	sofort at once	
[545]		prius ^{Adv}	tuā ^{AdjAbl}	opīniōne hīc ^{Adv}	aderō: bonum ^{AdjA}	animum habē.				
		zuerst sooner	deiner than your	hier here		guten good				
[546]		nunc ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	nox, quae ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	mānsistī ,	mittō ut ^{Kon}	concedās	diē ^D _{Pr}	
		jetzt now	dich, you,	die who	mich me		damit so that		dem Tag, to the day,	
[547]		ut ^{Kon}	mortālīs ^{AdjD}	illūcēscat lūce clārā ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	candidā. ^{AdjAbl}				
		damit so that	den Sterblichen for mortals		hellen bright	und and	schneeweißen. white.			
[548]		atque ^{Kon}	quantō ,	nox, fuistī longiōr ^{AdjNKmp}	hāc ^{Abl} _{Pr}	proximā ,	AdjAbl			
		und and	um wieviel, by how much,		länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,			
[549]		tantō ^{Adv}	brevior ^{AdjNKmp}	diēs ut ^{Kon}	fiat faciam, ut ^{Kon}	aequē ^{Adv}	disparet ,			
		um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that		dass so that	gleich mäßig equally			
[550]		et ^{Kon}	diēs ē ^{Prp}	nocte accēdāt. ībō et ^{Kon}	Mercurium subsequar.					
		und and	aus from		und and					

Akt II

Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age ī tū ^N _{Pr}	secundum. ^{Adv}	Sequor, subsequor tē. ^A _{Pr}					
		du you	als Zweiter. next.		dich. you.				
[552]		Scelestissimum ^{AdjASup}	tē ^A _{Pr}	arbitror. Nam ^{Kon}	quam ^A _{Pr}	ob ^{Prp}	rem?		
		den schlimmsten most wicked one	dich you	denn for	weshalb why	wegen on account of			
[553]		Quia ^{Kon}	id ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	est neque ^{Kon}	fuit neque ^{Kon}	futūrum ^N _{Fu1Akt}	est
		weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	noch nor	noch nor	zukünftig seiend about to be	
[554]		mihi ^D _{Pr}	praedicās. Eccerē, ^{ij}	jam ^{Adv}	tuātim ^{Adv}				
		mir to me	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion				
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs, ut ^{Kon}	tuīs ^{AdjD}	nūlla ^{AdjN}	apud ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	fidēs sit.		
		dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you			

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} est? quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}**
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscidam. Tuus^{AdjN} sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN} PräAkt et^{Kon} libet quidque^{NKon}_{Pr} faciās;**
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār haec^A_{Pr} uti^{Kon} facta^N_{PerPas} sunt hīc,^{Adv}**
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as getan having been done hier, here,
- [560] **numquam^{Adv} ūllō^{AdjAbl} modō mē^A_{Pr} potēs dēterrēre.**
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime,^{AdjVSup} audēs mihi^D_{Pr} praedicāre id,^A_{Pr}**
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi^{-Adv} tē^A_{Pr} esse nunc,^{Adv} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} adēs? Vēra^{AdjA} dīcō.**
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here Wahres true things
- [563] **Malum quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dī dabunt, atque^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv}**
die welche which dir to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō. Istūc^N_{Pr} tibist^D_{Pr}PräAkt in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours
- [565] **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?**
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} dīcere audēs, quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}**
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vidit nec^{Kon} potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}**
noch and not einer one
- [568] **homō īdem^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit?**
derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor rēs ita^{Adv} est. Juppiter tē^A_{Pr}**
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid^N_{Pr} malī sum, ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}**
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] **Rogāsne,^{Pt} improbe,^{AdjV} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} lūdōs facis mē^A_{Pr}**
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō^{Adv} maledicās mihi,^D_{Pr} sī^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done
- [573] **vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior, rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.**
aber but keineswegs not wie as getan having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hīc^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est, ut^{Kon} opīnor.**
dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem. Optās quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}**
ach wenn doch would that so so das was which getan. having been done.

[575a]		Egone? ^{NPt}	Pr	Tū ^N	Pr	istic. ^{Adv}	ubi ^{Adv}
		ich ?? I ??		du you		dort bei dir. right there.	wo where
		bibistī?					
[576]		Nusquam ^{Adv}		equidem ^{Pt}		bibi. Quid ^N	Pr hoc ^N
		nirgends nowhere		in der Tat indeed		was what	dies this
[576a] [AMPHITRUO DUX]:				hominis? equidem ^{Pt}		deciēns ^{Adv}	dīxī:
				in der Tat indeed		zehnmal ten times	
[577] [SOSIA SERVUS]:		domi ^{-Adv}		ego ^N	Pr	sum, inquam, ecquid ^N	Pr audīs?
		zu Hause at home		ich I		irgend etwas anything	
[578]		et ^{Kon}		apud ^{Prp}	tē ^A	Pr assum Sōsia īdem. ^N	Pr
		und and		bei at	dir you	derselbe. the same.	
[579]		satin ^{AdvPt}		hoc ^N	Pr plānē, ^{Adv}	satin ^{AdvPt}	disertē, ^{Adv}
		genug ? enough ?		dies this	deutlich, clearly,	genug ? enough ?	beredt, plainly,
[579a]				ere, nunc ^{Adv}		videor	
				jetzt now			
[579b]						tibi ^D	Pr locūtus ^N
						dir to you	gesprochen habend having spoken
						esse? Vah, ^j	
						pfui, bah,	
[580] [AMPHITRUO DUX]:		apage tē ^A	Pr ā ^{Prp}	mē. ^{Abl}	Pr Quid ^N	est negōtī?	
		dich you	von from	mir. me.	was what		
[581]		Pestis tē ^A	Pr tenet. Nam ^{Kon}	cūr ^{Adv}	istūc ^A	Pr	
		dich you		denn for	warum why	dieses da that	
[582] [SOSIA SERVUS]:		dīcis? equidem ^{Pt}		valeō et ^{Kon}	salvus ^{AdjN}		
		in der Tat indeed		und and	heil safe		
[583]		sum rēctē, ^{Adv}		Amphitruō. At ^{Kon}	tē ^A	Pr ego ^N	Pr faciam
		richtig, rightly,		aber but	dich you	ich I	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:				hodiē ^{Adv}	proinde ^{Adv}	ac ^{Kon}	meritus ^N
				heute today	so accordingly	wie as	verdient habend having deserved
				ēs,			
[584]		ut ^{Kon}	minus ^{AdvKmp}	valeās et ^{Kon}	miser ^{AdjN}	sīs,	
		dass so that	weniger less	und and	elend wretched		
[584a]				salvus ^{AdjN}	domum sī ^{-Kon}	redierō: jam ^{Adv}	
				heil safe	wenn if	schon now	
[585]		sequere sīs, erum qui ^N	Pr lūdificās				
			den who				
[585a]				dictīs ^{Abl}	PerPas	dēlirantibus, ^{Abl}	PräAkt
				mit Worten gesagten with words		verwirrenden, raving,	
[586]		qui ^N	Pr quoniam ^{Kon}	erus quod ^A	Pr imperāvīt nēglēxistī persequī,		
		du der who	weil since	was which			
[587]		nunc ^{Adv}	venīs etiam ^{Adv}	ultro ^{Adv}	irrisum ^A	Spn dominum: quae ^N	Pr neque ^{Kon}
		jetzt now	auch also	von selbst unasked		Dinge die which	weder and not

- [588] **possunt neque^{Kon} fando^{Abl Ger} umquam^{Adv} accēpit quisquam^{N Pr} prōfers, carnifex;**
 noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] **cujus^{G Pr} ego^{N Pr} hodiē^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^{N Pr} expetant mendācia.**
 deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^{N Pr} miseria est servō bonō,^{AdjD}**
 allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] **apud^{Prp} erum qui^{N Pr} vēra^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^{N Pr} vī vērum^{AdjN} vincitur.**
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} id^{N Pr} malum, pactō potest nam,^{Kon} mēcum^{AblPrp} argūmentis putā,**
 auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
- [593] **fieri, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^{N Pr} et^{Kon} hīc^{Adv} sis et^{Kon} domī?^{Adv} id^{A Pr} dīcī volō.**
 jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^{A Pr} cuivis^{D Pr} mīrārī licet,**
 in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone
- [595] **neque^{Kon} tibi^{D Pr} istūc^{N Pr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^{D Pr}**
 und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^{D Pr} istūc^{N Pr} quam^{Kon} mihi;^{D Pr}**
 auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than
 mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^{A Pr} di ament, crēdēbam primō^{Adv} mihimet^{D Pr} Sōsiae,**
 und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
- [598] **dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^{N Pr} fēcit sibi^{D Pr} uti^{Kon} crēderem.**
 bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
- [599] **ōrdine omne,^{AdjA} uti^{Kon} quicque^{N Pr} āctum^{N PerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostis sēdimus,**
 alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done während while bei among
- [600] **ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam unā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.**
 dann then zugleich together mit with
- [601] **neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^{N Pr} egō^{N Pr} similest mēi.^{G Pr}**
 und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
- [602] **nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^{A Pr} praemisistī domum-**
 denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^{N Pr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedis stābam quam^{Kon} illō^{Abl Pr} advēneram.**
 was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
- [604] **Quās,^{A Pr} malum, nūgās? satīn^{Pt} tū^{N Pr} sānus^{AdjN} ēs? Sic^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.**
 welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane so thus wie as
- [605] **Huic^{D Pr} hominī nescio quid^{N Pr} est malī mala objectum^{N PerPas} manū,**
 diesem to this etwas what hingehalten having been applied

- [606] **postquam**^{Kon} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **abiit. Fateor, nam**^{Kon} **sum obtūsus**^N_{PerPas} **pugnīs**
nachdem von mir denn for stumpf geschlagen
after when from me having been blunted
pessimē.^{AdvSup}
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **verberāvit? Egomet**^N_{Pr} **mēmet,**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **sum domī.**^{Adv}
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam,**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **rogābō tē,**^A_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **responderis.**
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium**^G_{Pr} **prīmum**^{Adv} **iste**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **sit Sōsia, hoc**^A_{Pr} **dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**^{AdjN} **est servus. Mihi**^D_{Pr} **quidem**^{Pt} **ūnō**^{AdjAbl} **tē**^A_{Pr} **plūs**^{AdvKmp} **etiam**^{Adv} **est quam**^{Kon}
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
volō,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**^{Kon} **postquam**^{Kon} **sum nātus**^N_{PerPas} **habuī nisi**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **servum Sōsiam.**
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **nunc,**^{Adv} **Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**^{AdjA}
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] **praeter**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **alterum,**^{AdjA} **inquam, adveniēns**^N_{PrāAkt} **faciam ut**^{Kon} **offendās domī,**^{Adv}
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum**^A_{PerPas} **patre eōdem**^{AdjAbl} **quō**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sum, fōrmā, aetāte item**^{Adv}
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sum. quid**^N_{Pr} **opust verbīs? geminus**^{AdjN} **Sōsia hīc**^{Adv} **factust**^N_{PerPas} **tibi.**^D_{Pr}
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **memorās mīra.**^{AdjA} **sed**^{Kon} **vidistīn**^{Pt} **uxōrem meam?**^{AdjA}
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**^{Kon} **intrō**^{Adv} **īre in**^{Prp} **aedīs numquam**^{Adv} **licitum**^N_{PerPas} **est. Quis**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr}
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
prohibuit?
- [618] **Sōsia ille,**^N_{Pr} **quem**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **dīcō, is**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **contudit.**
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**^N_{Pr} **istic**^{Adv} **Sōsia est? Ego,**^N_{Pr} **inquam. quotiēns**^{Adv} **dīcendum**^N_{Fu1PasGdv} **est tibi?**^D_{Pr}
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **ais? num**^{Pt} **obdormivisti dūdum?**^{Adv} **Nusquam**^{Adv} **gentium.**
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi**^{Adv} **forte**^{Adv} **istum**^A_{Pr} **si**^{-Kon} **vidissēs quendam**^A_{Pr} **in**^{Prp} **somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **soleō ego**^N_{Pr} **somnīculōsē**^{Adv} **eri imperia persequī.**
nicht ich schläfrig
not I drowsily
- [623] **vigilāns**^N_{PrāAkt} **vīdī, vigilāns**^N_{PrāAkt} **nunc**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **videō, vigilāns**^N_{PrāAkt} **fābulor,**
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem**^A_{PrāAkt} **ille**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **vigilāns**^N_{PrāAkt} **pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake

- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N_{Pr} homō? Sōsia, inquam, ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaesō, nōne^{Pt} intellegis?**
wer who ich jener. that. nicht etwa surely
- [626] **Qui^N_{Pr} malum, intellegere quisquam^N_{Pr} potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.**
wie, how, irgend jemand anyone fähig able so so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērū^{Kon} āctūtū^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A_{Pr} nōscēs servum Sōsiam.**
aber but sofort at once wenn when jenen him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc^{Abl}_{Pr} igitur^{Pt} mē,^A_{Pr} nam^{Kon} mī^D_{Pr} istūc^N_{Pr} primum^{Adv} exquisitō^{Abl}_{PerPas} est opus.**
diesem Wege this way also therefore now mir, me, denn for mir for me dies da that zuerst first durch Nachfrage having been examined
- [629] **[sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N_{Pr} imperāvī jam^{Adv} omnia.^N_{Pr}**
[aber [but aus out of welche which schon now alles. all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} dīligēs,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N_{Pr} imperēs compāreant;**
und and eingedenk mindful und and sorgfältig, careful, so dass so that welche which
- [631] **nōn^{Pt} ego^N_{Pr} cum^{Prp} vīnō simitū^{Adv} ēbibī imperium tuum.^{AdjA}**
nicht not ich I mit with gleichzeitig together deinen. your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam^{Pt} dī faxint, infecta^N_{PerPas} dicta^N_{PerPas} rē ēveniant tua.^{AdjN}]**
ach mögen would that ungeschehen undone Gesagtes sayings deine. your. }

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est voluptātum in^{Prp} vitā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte**
genug ? enough ? klein small in in und also in in
agunda^{Abl}_{Fu1PasGdv}
zu tun to be done
- [634] **praequam^{Adv} quod^N_{Pr} molestum^{AdjN} est? ita^{Adv} cuique^D_{Pr} comparātum^N_{PerPas} est**
im Vergleich zu rather than dem was what lästig troublesome so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged
- [634a] **in^{Prp}
in
in
aetāte

hominum;**
- [635] **ita^{Adv} dīs est placitum,^N_{PerPas}**
so thus beschlossen worden, agreed upon,
- [635a] **voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur:**
so dass so that
- [636] **quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} ilicō^{Adv} assit, bonī sī^{Kon} optigit quid.^N_{Pr}**
ja sogar nay rather mehr more sofort on the spot wenn if etwas. anything.
- [637] **nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} sciō,
cui^D_{Pr} voluptās**
denn for ich I dies that jetzt now und and ich selbst myself über about mich me
der welcher to whom
- [638] **parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās**
kurz for a moment ist gegeben worden, has been given, während while mir to me
- [638a] **videndi^G_{Ger} fuit**

[639]	noctem ūnam ^{AdjA} modo; ^{Adv} atque ^{Kon} is ^{N_{Pr}} repente ^{Adv} abiit ā ^{Prp} mē ^{Abl_{Pr}} eine one nur; only; und auch jener plötzlich von mir one only; and he suddenly from me
[639a]	hinc ^{Adv} ante ^{Prp} von hier vor from here before lūcem.
[640]	sōla ^{AdjN} hīc ^{Adv} mihi ^{D_{Pr}} nunc ^{Adv} videor, quia ^{Kon} ille ^{N_{Pr}} hinc ^{Adv} abest quem ^{A_{Pr}} ego ^{N_{Pr}} allein hier mir jetzt weil jener von hier den ich alone here to me now because that man from here whom I amō praeter ^{Prp} omnīs. außer beyond
[641]	plūs ^{AdjNKmp} aegri ^{AdjG} ex ^{Prp} abitū mehr an Kummer aus more of sorrow from
[641a]	virī, quam ^{Kon} ex ^{Prp} adventū voluptātis cēpī. als aus than from
[641b]	sed ^{Kon} aber but hoc ^{N_{Pr}} dies this mē ^{A_{Pr}} beat mich me
[642]	saltem, ^{Adv} cum ^{Kon} perduellis vīcīt et ^{Kon} domum laudis compos ^{AdjN} revēnit: wenigstens, da und im Besitz at least, when and possessor
[643]	id ^{N_{Pr}} sōlāciō est. dies that
[644]	absit, dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl_{PerPas}} solange nur erworben provided that only having been obtained
[645]	domum recipiat sē; ^{A_{Pr}} feram et ^{Kon} perferam usque ^{Adv} sich; und bis hin himself; and continuously
[645a]	abitus ejus ^{G_{Pr}} animō seines of him
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō, ^{Abl_{PerPas}} id ^{N_{Pr}} modō ^{Adv} si ^{Kon} mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur mī, ^{D_{Pr}} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. mir, dass mein to me, so that my
[647a]	satis ^{Adv} mī ^{D_{Pr}} esse dūcam. genug mir enough for me
[648]	virtūs praemium est optimum; ^{AdjNSup} das beste; best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit profectō; ^{Adv} allen in der Tat: all surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs, und and

- | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|---|--------------------------------|------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---|-------------------------------|-----------------------|--------------------|
| [650a] | | patria et | Kon | prōgnāti | N | PerPas | | | | |
| | | | | und
and | die Nachkommen
offspring | | | | | |
| [651] | tūtantur, servantur: | | | | | | | | | |
| [652] | virtūs omnia ^N Pr in ^{Prp} sēsē ^A Pr habēt, omnia ^N Pr assunt | | | | | | | | | |
| | | alles
all things | in
in | sich selbst
itself | | alles
all things | | | | |
| [653] | bona ^{AdjN} quem ^A Pr penest virtūs. | Güter
good things | den
whom | | | | | | | |
| [654] [AMPHITRUO DUX]: | Edepolij mē ^A Pr uxōrī exoptātum ^A PerPas crēdō adventūrum ^A Fu1Akt domum, | bei Pollux
by Pollux | mich
me | erwünscht
longed for | | kommen werde
about to come | | | | |
| [655] | quae ^N Pr mē ^A Pr amat, quam ^A Pr contrā ^{Adv} amō, praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} PerPas bene ^{Adv} , | die
who | mich
me | die
whom | hingegen
in return | zumal
especially | vollbracht
having been done | gut,
well, | | |
| [656] | victis ^{Abl} PerPas hostibus: quōs ^A Pr nēmō ^N Pr posse superārī ratust, ^N PerPas | den besiegten
with defeated | | die
whom | niemand
no one | | hatte geglaubt,
has thought, | | | |
| [657] | eōs ^A Pr auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū primō ^{AdjAbl} coetū vicimus. | sie
them | meinen
my | und
and | | im ersten
at the first | | | | |
| [658] | certe ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A Pr illi ^D Pr expectātum ^A PerPas optātō ^{Abl} PerPas ventūrum ^A Fu1Akt sciō. | gewiss
certainly | nämlich
indeed | mich
me | der Jenen
to them | erwartet
expected | wunsch gemäß
as desired | kommen werde
about to come | | |
| [659] [SOSIA SERVUS]: | Quid? ^N Pr mē ^A Pr nōn ^{Pt} rēre expectātum ^A PerPas amīcae ventūrum ^A Fu1Akt meae? ^{AdjD} | was?
what? | mich
me | nicht
not | erwartet
expected | | kommen werde
about to come | meiner?
mine? | | |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus ^{AdjN} vir hic ^N Pr quidem ^{Pt} est. Sequere hāc ^{Abl} Pr tū ^N Pr mē ^A Pr Nam ^{Kon} quid ^N Pr | mein
my | dieser
this | doch
indeed | | hier lang
this way | du
you | mich.
me. | denn
for | was
what |
| | ille ^N Pr revertitur | jener
that man | | | | | | | | |
| [661] | qui ^N Pr dūdum ^{Adv} properāre sē ^A Pr aibat? an ^{Kon} ille ^N Pr mē ^A Pr temptat sciēs ^N PräAkt | der
who | soeben
a little ago | | sich
himself | oder
or | jener
that man | mich
me | | wissend
knowing |
| [662] | atque ^{Kon} id ^A Pr sē ^A Pr vult experiri, suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon} dēsiderem? | und
and | dies
that | sich
himself | | seinen
his | | damit
so that | | |
| [663] | ēcastorij mēd ^A Pr haud ^{Pt} invītā ^{AdjAbl} sē ^A Pr domum recipit suam. ^{AdjA} | bei Castor
by Castor | mich
me | keineswegs
not | unwillig
unwilling | sich
himself | | seine.
his own. | | |
| [664] [SOSIA SERVUS]: | Amphitruō, redire ad ^{Prp} nāvem meliust nōs. ^N Pr Quā ^{Abl} Pr grātiā? | | zu
to | | wir.
we. | aus welchem Grund
by what | | | | |
| [665] | Quia ^{Kon} domi ^{Adv} datūrus ^N Fu1Akt nēmō ^N Pr est prandium advenientibus. ^{Abl} PräAkt | weil
because | zu Hause
at home | im Begriff zu geben
about to give | niemand
no one | | den Ankommenden.
for those arriving. | | | |
| [666] [AMPHITRUO DUX]: | Qui ^{Adv} tibi ^D Pr nunc ^{Adv} istuc ^N Pr in ^{Prp} mentemst? ^A PräAkt Quia ^{Kon} enim ^{Pt} sērō ^{Adv} advēnimus. | wie
how | dir
to you | jetzt
now | dies da
that | in
into | den Sinn ist?
mind is? | weil
because | nämlich
indeed | spät
late |
| [667] | Qui? ^{Adv} Quia ^{Kon} Alcumēnam ante ^{Prp} aedis stāre saturam ^{AdjA} intellegō. | wie?
how? | weil
because | | vor
before | | gesättigt
sated | | | |
| [668] | Gravidam ^{AdjA} ego ^N Pr illanc ^A Pr hīc ^{Adv} reliquī cum ^{Kon} abeō. Ei ^{ij} perii miser. ^{AdjN} | schwanger
pregnant | ich
I | jene da
that one | hier
here | | als
when | ach
ah | Elender.
wretched. | |
| [669] | Quid ^N Pr tibi ^D Pr est? Ad ^{Prp} aquam praebendam ^A Fu1PasGdv commodum ^{Adv} advēnī domum, | was
what | dir
to you | zu
to | | zu reichen
to be provided | | gerade
suitably | | |

- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^{A_{Pr}} ductāre intellegō.**
am zehnten in the tenth nach after wie as dich you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? si^{Kon} situlam cēperō,**
guten of good wie how guten of good wenn if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam^{Adv} edepol^{ij} tū^{N_{Pr}} mihi^{D_{Pr}} divīnī^{AdjG} crēduis post^{Prp} hunc^{A_{Pr}} diem,**
niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer nach after diesen this
- [673] **ni^{Kon} ego^{N_{Pr}} illi^{D_{Pr}} puteō, si^{Kon} occepsō, animam omnem^{AdjA} intertrāxerō.**
wenn nicht unless ich I jenem to that wenn if ganz all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc^{Abl_{Pr}} mē^{A_{Pr}} modo;^{Adv} alium^{AdjA} ego^{N_{Pr}} isti^{D_{Pr}} reī allēgābō, nē^{Kon} timē.**
hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that nicht do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^{A_{Pr}} meum^{AdjA} officium facere, si^{Kon} huic^{D_{Pr}} eam adversum,^{Adv} arbitror.**
mehr more jetzt now mich me mein my wenn if dieser to this entgegen, toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus^{AdjN} spērātam^{A_{PerPas}} suam,^{AdjA}**
froh glad erwartete hopedfor seine, his own,
- [677] **quam^{A_{Pr}} omnium^{G_{Pr}} Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse optimam^{AdjASup} dijūdicat,**
welche whom von allen of all eine one beste best
- [678] **quamque^{AKon_{Pr}} adeō^{Adv} cīvēs Thēbānī^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant probam.^{AdjA}**
welche und whom and geradezu even thebanischen Theban doch truly tüchtig. upright.
- [679] **valuistīn^{Pt} usque?^{Adv} expectātun^{APt_{Spn}} adveniō? Hau^{Pt} vīdī magis.^{AdvKmp}**
durchgehend? continuously? keineswegs not mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum^{A_{PerPas}} eum^{A_{Pr}} salūtat magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^{A_{Pr}} quam^{Kon} canem.**
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^{A_{Pr}} pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō, gaudeō.**
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor,^{ij} quid^{N_{Pr}} tū^{N_{Pr}} mē^{A_{Pr}} dērīdiculī^{G_{Pr}} grātiā^{Prp}**
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] **sīc^{Adv} salūtās atque^{Kon} appellās, quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs**
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi^{Kon} quī^{N_{Pr}} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} recipiās tē^{A_{Pr}} domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} hostibus?**
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher hither aus from
- [685] **[atque^{Kon} mē^{A_{Pr}} nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp} vīderīs?]**
[und [and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^{A_{Pr}} nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī gentium.^{G_{Pr}}**
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere der Leute. of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr^{Adv} negās? Quia^{Kon} vērā^{AdjA} didicī dīcere. Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit**
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] **quī^{N_{Pr}} quod^{N_{Pr}} didicit id^{A_{Pr}} dēdiscit. an^{Kon} perīclitāminī**
der who was what dieses that oder ob or
- [689] **quid^{N_{Pr}} animī^{G_{Pr}} habeam? sed^{Kon} quid^{N_{Pr}} hūc^{Adv} vōs^{N_{Pr}} rēvertiminī tam^{Adv} cito?^{Adv}**
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so so schnell? quickly?

- [690] **an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātum^N_{PerPas} est an^{Kon} tempestās continet**
oder ob dich aufgehalten oder ob
or you having been delayed or
- [691] **qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dixerās?**
der nicht zu so wie so eben
who who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est? Temptās. jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}**
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben,
a little ago? how recently that thing having been done now just now,
eben.
only now.
- [693] **Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est fierī, quaesō, ut^{Kon} dīcis: jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}**
wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
how that thing possible that that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdā contra^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}**
was denn dich dass gegen meinen,
what indeed you that against my,
- [695] **qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse dīcās, modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv} abierīs.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier
who who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper^{Adv} manē,**
dies doch ein wenig
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum^{Kon} ēdormīscat ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt}_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?**
während einen wer ? wachend
while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō, et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
indeed by Castor and being awake that which having been done
fābulor.
- [699] **nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vidī. Quō^{Adv} in^{Prp} locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in
for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est. Nōn^{Pt}**
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
here in where you never having been done not
tacēs?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?**
was wenn aus hierher uns schlafende
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs fierī?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs? Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] **ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius;^{AdvKmp}**
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] **si^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} pol^{ij} qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs**
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc^A_{Pr} est objūrgāre, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodie^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}**
diese diese die mich heute ankommenden heim
this this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A_{Pr} volō. Quidvīs^N_{Pr} rogā.**
eines dich was auch immer
one you whatever

- [709] **Num^{Pt} tibi^D _{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?**
etwa dir oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui^{Adv} istūc^N _{Pr} in^{Prp} mentemst^A _{PräAkt} tibi^D _{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl} _{Pr} mi^{Adv} vir, percontārier?**
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A _{PräAkt} mē^A _{Pr} solēbās antidhāc, ^{Adv}**
weil ankommenden mich früher,
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N _{Pr} sunt solent.**
ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō^{Abl} _{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A _{Pr} factam^A _{PerPas} adveniēns^N _{PräAkt} offendī domī. ^{Adv}**
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A _{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A _{PräAkt} illicō, ^{Adv}**
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuisse^{Pt} usque^{Adv} exquisivī simul, ^{Adv}**
und und durchgehend gleichzeitig,
and and continuously at the same time,
- [716] **mi^{AdvD} vir, et^{Kon} manum prehendi et^{Kon} ōsculum tetulī tibi. ^D _{Pr}**
mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{Npt} _{Pr} heri^{Adv} hunc^A _{Pr} salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A _{Pr} quoque^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia.**
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you you also, also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego^N _{Pr} istam^A _{Pr} tibi^D _{Pr} paritūram^A _{Fu1Akt} filium;**
ich jene da dir gebären werdende
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est puerō grāvīda. ^{AdjN} Quid^N _{Pr} igitur? ^{Pt} īnsāniā.**
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaesō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.**
in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe
- [721] **vērūm^{Kon} tū^N _{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis, si^{Kon} hic^N _{Pr} suūm^{AdjA} officium facit:**
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob^{Prp} istūc^A _{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs quod^A _{Pr} tē^A _{Pr} condecet.**
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum darī,**
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut^{Kon} quod^A _{Pr} obrōdat sit, animō^D _{Pr} si^{Kon} male^{Adv} esse occēperit.**
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū^N _{Pr} mē^A _{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdistī? Ego, ^N _{Pr} inquam, si^{Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.**
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In^{Prp} somnīs fortasse? ^{Adv} Immō^{Pt} vigilāns^N _{PräAkt} vigilantem. ^A _{PräAkt} Vae^{ij} mihi. ^D _{Pr}**
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} est? Dēlirat uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N _{PerPas} est.**
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantis^A _{PräAkt} hominēs concinnat cito. ^{Adv}**
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} prīmūm^{Adv} tibi^D _{Pr} sēnsistī, mulier, implicīscier?**
wo zuerst dir
when first to you

- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum. Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,**
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te^A Pr heri^{Adv} mē^A Pr vīdisse, qui^N Pr hāc^{Abl} Pr noctū in^{Prp} portum advecti^N PerPas sumus?**
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}**
dort und dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] **neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedis, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] **hinc^{Adv} profectus^N PerPas sum ad^{Prp} Tēloboās hostis eōsque^{AKon} Pr ut^{Kon} vīcimus.**
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo^{Pt} mēcum^{AbIPrp} Pr cēnāvistī et^{Kon} mēcum^{AbIPrp} Pr cubuistī. Quid^N Pr est?**
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl} Pr rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.**
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulo^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?**
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē^{Adv} dīcit, ut^{Kon} commemorit: somnium nārrat tibi.^D Pr**
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N PerPas ēs, tē^A Pr prōdigiālī^{AdjD} Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A PerPas oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae^{ij} capitī tuō. AdjD Tuā^{AdjAbl} istūc^N Pr rēfert, si^{Kon} cūrāverīs.**
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if
- [742] **Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N Pr in^{Prp} mē^A Pr inclēmenter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^A Pr sine^{Prp} malō.**
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. N Pr tū^N Pr dīc: egone^{NPt} Pr abs^{Prp} tē^{Abl} Pr abiī hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?**
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis^N Pr igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N Pr nārrāvit mī, D Pr illi^D Pr ut^{Kon} fuerit proelium?**
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An^{Pt} etiam^{Adv} id^A Pr tū^N Pr scīs? Quippe^{Pt} qui^N Pr ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī, ut^{Kon} urbem maximam^{AdjASup}**
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass
or also that you indeed who from you that
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occiderīs.**
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone^{NPt} Pr istūc^A Pr dīxī? Tūtē^{Adv} istic,^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl} PräAkt hōc^{Abl} Pr Sōsiā.**
ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistin^{Pt} tū^N Pr mē^A Pr nārrāre haec^A Pr hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N Pr audīverim?**
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I

- [749] **Hanc^A_{Pr} rogā. Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl}_{PräAkt} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est, quod^N_{Pr} sciam.**
diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mirum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^A_{Pr} hūc^{Adv} aspice.**
wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against mich me hierher here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē^A_{Pr} nōlō assentārī mihi^D_{Pr}.**
Wahres true things dich, you, mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dīcere ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illa^N_{Pr} autumat?**
du you heute today mich me jener to her diese those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, ij num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īsānīs, cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} interrogās,**
bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also wenn when dies this mich me
- [754] **quī^N_{Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōspiciō simul?^{Adv}**
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.**
was what jetzt, now, jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
- [756] **Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsī^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^D_{Pr}**
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself daher for that reason weil because
mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.**
am meisten most und and dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?**
du ? do you ? mich me gestern yesterday du ? do you ? dich you heute today von hier from here
- [759] **Negō enim^{Pt} vērō^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^A_{Pr} domum.**
nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me jetzt now zuerst first zu to dir you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis, tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}**
auch ? also ? dieses this dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse dīxerās?**
heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque^{Kon} edepol, ij dedī neque^{Kon} dīxī; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fui**
weder nor bei Pollux by Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded
- [763] **itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum, ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem. sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}**
daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da that thing dir to you
- [764] **dīxit? Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī manū**
ich I in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror, Sōsia,**
dich. you. zu sehr too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **quī^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse aureā^{AdjAbl} paterā sciat,**
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented goldenen with a golden
- [767] **nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī et^{Kon} nārrāvistī haec^A_{Pr} omnia^{AdjA}**
wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman und and dieses these things alles. all.

- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^N_{Pr} dixī neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} simul.^{Adv}**
weder bei Pollux ich noch jene da nur unless mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit hominis? Vīn^{Pt} prōferri pateram? Prōferri volō.**
was dies sit
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū,^N_{Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō forās,^{Adv}**
du, drinnen hinaus,
you, inside, outside,
- [771] **quā^{Abl}_{Pr} hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit mē.^A_{Pr} Sēcēde hūc^{Adv} tū,^N_{Pr} Sōsia,**
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A_{Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror maximē,^{AdvSup}**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for that thing that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī^{Kon} haec^N_{Pr} habet illam.^A_{Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis id,^A_{Pr} quae^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} cistellulā**
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N_{PerPas} fertur? Salvum^{AdjN} signum est? Īspice.**
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,^{Adv} ita^{Adv} est ut^{Kon} obsignāvī. Quaesō, quīn^{Kon} tū^N_{Pr} istanc^A_{Pr} jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} cerritā^{AdjAbl} circumferri? Edepol^{ij} quī^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas} est opus;**
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast. Quid^N_{Pr} verbis opust?**
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em^{ij} tibi^D_{Pr} pateram, eccam.^{ij} Cedo mī.^D_{Pr} Age aspice hūc^{Adv} sīs nūnciam^{Adv}**
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū^N_{Pr} quī^N_{Pr} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} infitiāre; quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv} convincam palam.^{Adv}**
du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
öffentlich.
openly.
- [780] **estne^{Pt} haec^N_{Pr} patera, quā^{Abl}_{Pr} donatus^N_{PerPas} illi^D_{Pr} Summe^{AdjV}**
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest
- Juppiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} videō? haec^N_{Pr} east profectō^{Adv} patera. perī, Sōsia.**
was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N_{Pr} praestigiātrix multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est**
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse oportet. Agedum,^{ij} exsolve cistulam.**
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam? obsignāst rēctē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est bene.^{Adv}**
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū^N_{Pr} peperistī Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī Sōsiam;**
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] **nunc^{Adv} si^{Kon} patera pateram peperit, omnēs^{AdjN} congemīnāvimus.**
jetzt wenn alle
now if all

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum^{AdjN} est aperire^{Kon} atque^{Kon} inspicere. Vide sis signi^N quid^N pr^{Pr} siet,**
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A pr^{Pr} culpam cōferās. Aperī modo;^{Adv}**
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N pr^{Pr} quidem^{Pt} nōs^A pr^{Pr} dēlirantis^A pr^{Pr}ÄAkt^{PräAkt} facere dictis^{Abl} pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} postulat.**
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde^{Adv} haec^N pr^{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} pr^{Pr} quae^N pr^{Pr} mihi^D pr^{Pr} dōnō**
woher dies also wenn nicht von dir die mir
whence this therefore now unless from you who to me
data^N pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} est?
gegeben
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi^D pr^{Pr} est istuc^N pr^{Pr} exquisitō.^{Abl} pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.**
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] **Quid^N pr^{Pr} tibi^D pr^{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N pr^{Pr} ego^N pr^{Pr} audiō?**
was hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N pr^{Pr} quod^N pr^{Pr} vērūmst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}**
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N pr^{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N pr^{Pr} igitur^{Pt} tibi^D pr^{Pr} dedit? Quī^N pr^{Pr} mē^A pr^{Pr} rogat.**
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A pr^{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N pr^{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā**
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīstī, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N pr^{Pr} exēmīstī atque^{Kon} eam^A pr^{Pr}**
und von hier du selbst und
and from here you yourself and sie
her
- [797] **huic^D pr^{Pr} dedīstī, post^{Prp} hanc^A pr^{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī clanculum.^{Adv}**
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei^{ij} mihi^D pr^{Pr} jam^{Adv} tū^N pr^{Pr} quoque^{Pt} hujus^G pr^{Pr} adjuvās īnsāniam?**
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] **āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N pr^{Pr} advēnisse hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} pr^{Pr}ÄAkt^{PräAkt} ilicō^{Adv}**
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A pr^{Pr} salūtāvīstī, et^{Kon} ego^N pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D pr^{Pr}**
mich und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N pr^{Pr} nōn^{Pt} placet prīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge exsequī.**
schon jenes nicht über
now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī. Quid^N pr^{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuīstī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}**
was nachdem bravo sehr gut.
what after after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.**
nun nicht weiter
now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā^N pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} est; cēnāvīstī mēcūm,^{AblPrp} pr^{Pr}ÄAkt^{PerPas} ego^N pr^{Pr} accubuī simul.^{Adv}**
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In^{Prp} eōdem^{Abl} pr^{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl} pr^{Pr} Ei^{ij} nōn^{Pt} placet convīvium.**
in dem selben in dem selben. weh, nicht
in in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N pr^{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?**
nur was nachdem
only what after

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē^A_{Pr} dormitāre aibās; mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.**
 dich du weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuisti? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.**
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidisti. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.**
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} jam,^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Perī miser,^{AdjN}**
 was schon, nicht rede an was dir Elender,
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia^{Kon} pudicitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PräAkt} est additum.^N_{PerPas}**
 weil dieser bei von abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor,^{ij} cūr^{Adv} istūc,^A_{Pr} mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?**
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa,^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.**
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec^N_{Pr} rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.**
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi?^D_{Pr}**
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēliquerīs.**
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliquī, si^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp}_{Pr} fui?**
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^N_{Pt} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fuerīs? quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem,^{Pt} tūte^N_{Pr} si^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īnsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.**
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] **tū^N_{Pr} si^{Kon} mē^A_{Pr} impudiciāi captās, capere nōn^{Pt} potēs.**
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō^{Prp} dī immortalēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?**
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}**
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dicam assentiant.**
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dicam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est**
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however

- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon} _{Pr} absente^{Abl} _{PrāAkt} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}**
 deine your dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} _{Pr} subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] **certe^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl} _{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N _{Pr} praestrigiātor hanc^A _{Pr} frūstrātur mulierem.**
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō et^{Kon} mātrem familiās**
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam^A _{Pr} mē^A _{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}**
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] **ut^{Kon} mi^D _{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A _{Pr} mortālis nēmō^N _{Pr} corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō^{Abl} _{Pr} mē^A _{Pr} impudicam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N _{Pr} velim.**
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.**
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N _{Pr} nōn^{Pt} dēliquit, decet**
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem^{AdjA} esse, cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A _{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.**
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudicam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.**
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn^{Pt} ego^N _{Pr} illam^A _{Pr} mihi^D _{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N _{Pr} dōs dīcitur,**
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] **sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A _{PerPas} cupīdinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
 und
 and
- [842] **tibi^D _{Pr} mōrigeria^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim bonīs,^{AdjD} prōsim probīs.^{AdjD}**
 dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, den Tüchtigen.
 to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N _{Pr} edepol, ij si^{Kon} haec^N _{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}**
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly
 die Beste.
 best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnitus^N _{PerPas} sum profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A _{Pr} qui^N _{Pr} sim nesciam.**
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō,^{Adv} cave sis nē^{Kon} tū^N _{Pr} tē^A _{Pr} ūsū perduīs:**
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtāntur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.**
 so jetzt nachdem auswärts
 thus now after when abroad

- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A_{Pr} rem inquisitam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.**
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PräAkt} faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi,^D_{Pr}**
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing to me, what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} si^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,**
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] **qui^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{Kon} dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who who with me together has traveled together he if
- [851] **facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?**
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid^{Pt} causam dīcis, quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātirimōniō?**
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū,^N_{Pr} Sōsia,**
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs^A_{Pr} intrō. ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratem.**
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sēriō.^{Adv}**
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, quī^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?**
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, sī^{Kon} jubēs.**
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] **Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est, quī^N_{Pr} illi^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet**
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}**
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}**
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] **īdem^N_{Pr} Mercurius quī^N_{Pr} fit, quandō^{Adv} commodumst,**
derselbe der wenn
the same who when
- [863] **in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} quī^N_{Pr} habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in in upper who
- [864] **quī^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quandō^{Adv} libet;**
der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] **hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō, ilicō^{Adv}**
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot

[866]	Amphitruō	fiō	et ^{Kon}	vestitum	immūtō	meum. ^{AdjA}	
				und and		mein. my.	
[867]	nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	honōris	vestri ^G _{Pr}	veniō	grātiā, ^{Prp}	
	jetzt now	hierher hither		der Euren of youpl		um willen, for the sake of,	
[868]	nē ^{Kon}	hanc ^A _{Pr}	incohātam ^A _{PerPas}	trānsigam	cōmoediam;		
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun				
[869]	simul ^{Adv}	Alcumēnae,	quam ^A _{Pr}	vir	īnsontem ^{AdjA}	probrī	
	zugleich at the same time		die whom		unschuldig innocent		
[870]	Amphitruō	accūsāt,	vēnī	ut ^{Kon}	auxilium	feram:	
				damit so that			
[871]	nam ^{Kon}	mea ^{AdjN}	sit	culpa,	quod ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	contrāxerim,
	denn for	meine my			dass because	ich selbst I myself	
[872]	sī ^{Kon}	id ^N _{Pr}	Alcumēnae	innocenti ^{AdjD}	expetat.		
	wenn if	dies that		unschuldigen innocent			
[873]	nunc ^{Adv}	Amphitruōnem	mēmet, ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	occēpī	semel, ^{Adv}	
	jetzt now		mich selbst, myself,		wie as	einmal, once,	
[874]	esse	assimulābō,	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	hōrum ^G _{Pr}	familiam	
			und and	in into	dieser of these		
[875]	frūstrātiōnem	hodiē ^{Adv}	iniciam	maximam, ^{AdjASup}			
		heute today		sehr große; very great;			
[876]	post ^{Adv}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	faciam	rēs	fiat	palam ^{Adv}
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last			offenkundig openly	
[877]	atque ^{Kon}	Alcumēnae	in ^{Prp}	tempore	auxilium	feram	
	und and		zur in				
[878]	faciamque ^{Kon}	ut ^{Kon}	ūnō ^{AdjAbl}	fētū	et ^{Kon}	quod ^N _{Pr}	grāvīda ^{AdjN} est virō
		dass so that	mit einem with one		und and	was what	schwanger pregnant
[879]	et ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	gravidast	pariat	sine ^{Prp}	dolōribus.
	und and	von mir me	daß that			ohne without	
[880]	Mercurium	jussī	mē ^A _{Pr}	continuo ^{Adv}	cōnsequī,		
			mich me	sofort immediately			
[881]	sī ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	vellem	imperāre.	nunc ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	alloquar.
	wenn if	etwas anything			jetzt now	diese this woman	

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probri,**
im in so mich
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtā^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}**
von by angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] **ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,**
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] **quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsi arguit;**
die und nicht getan und nicht ich an mir
which which nor having been done nor I onto me
- [886] **atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.**
und dies mich auf und ab halten werdende
and that me upwards downwards about to hold
- [887] **nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probri**
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] **falso^{AdjAbl} insimulātā^A_{PerPas} quī^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret insuper,^{Adv}**
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} insontem^{AdjA} prōtulit.**
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mi^D_{Pr} illud^N_{Pr} fieri quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,**
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quando^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit**
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque^{Kon} illi^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īsoni^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īsoni^{AdjD} mihi^D_{Pr}**
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius^G_{Pr} ira in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.**
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed^{Kon} eccumij videō quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit**
aber sieh da der mich Elende
but but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.**
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PräAkt}**
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum optuērier.**
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heiaij autem^{Pt} inimīcōs? Sīc^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;**
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things

[902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A falso^{AdjAbl} dīcī īnsimulātūrus^N Fu1Akt ēs.
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse

[903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs. Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās manum?
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that

[904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō^{Adv} sī^{Kon} sīs sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās satis^{Adv}
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

[905] quam^{Adv} tū^N Pr impudīcam^{AdjA} esse arbitrēre et^{Kon} praedicēs,
als du unkeusche und
whom you unchaste and

[906] cum^{Prp} eā^{Abl} Pr tū^N Pr sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor in earnest

[907] tibi^D Pr habeās, nisi^{Kon} sīs stultior^{AdjNKmp} stultissimō^{AdjAblSup}
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.

[908] [IUPPITER DEUS]: Si^{Kon} dīxī, nihilō magis^{AdvKmp} ēs, neque^{Kon} ego^N Pr esse arbitror,
wenn mehr und nicht ich
if more and not I

[909] et^{Kon} id^A Pr hūc^{Adv} rēvertī uti^{Kon} mē^A Pr pūrgārem tibi^D Pr
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.

[910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N Pr meō^{AdjAbl} animō fuit aegrius^{AdjNKmp}
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,

[911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī tē^A Pr esse irātam^{AdjA} mihi^D Pr
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.

[912] cūr^{Adv} dīxistī? inquiēs. ego^N Pr expediam tibi^D Pr
warum ich dir.
why I to you.

[913] nōn^{Pt} edepolī quō^{Adv} tē^A Pr esse impudīcam^{AdjA} crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste

[914] vērum^{Kon} periclitātus^N PerPas sum animum tuum^{AdjA}
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,

[915] quid^N Pr facerēs et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A Pr ferre indūcerēs.
was und auf welche dies
what and in what that

[916] equidem^{Pt} jocō illa^A Pr dīxeram dūdum^{Adv} tibi^D Pr
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,

[917] rīdiculī causā^{Prp} vel^{Kon} hunc^A Pr rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man

[918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my

[919] testem quem^A Pr dūdum^{Adv} tē^A Pr adductūrum^A Fu1Akt dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring

[920] tē^A Pr hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse? Si^{Kon} quid^N Pr dictum^N PerPas est per^{Prp} jocom,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by

[921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A Pr tē^D Pr sēriō^{Adv} praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously

[922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N Pr illum^A Pr sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō^{AdjD}
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.

- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē,^A_{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō,**
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] **dā mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōsce, irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.**
mir diese zornig nicht
to me to this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī verba virtūte irrita;^{AdjA}**
ich dieses da wirkungslos;
I I those things void;
- [926] **nunc,^{Adv} quandō^{Kon} factīs^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudīcīs^{AdjAbl} abstini,**
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl}_{PerPas} āverti volō.**
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said
- [928] **valeās, tibi^D_{Pr} habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās.^{AdjA}**
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] **juben mī^D_{Pr} ire comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Sī^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,**
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] **ibō egomet;^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.**
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō,**
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] **mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.**
mich meine keusche
me my chaste
- [933] **id^A_{Pr} ego^N_{Pr} sī^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē,^A_{Pr} summe^{Adv} Juppiter,**
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.**
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā,^{ij} propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;**
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērum^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.**
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.**
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] **nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī:**
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūsum^{Adv} miserīās;**
wieder
again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiam.**
wieder in
again into
- [941] **vērum^{Kon} īrae sī^{Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī**
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] **inter^{Prp} eōs,^A_{Pr} rūsum^{Adv} sī^{Kon} reventum^N_{PerPas} in^{Prp} grātiam est,**
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into

- [943] **bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amicī sunt inter^{Prp} sē^{A_{Pr}} quam^{Kon} prius.^{Adv}**
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum^{Adv} cāvisse oportuit ne^{Kon} dicerēs,**
zuerst dass nicht
first lest
- [945] **vērū^{Kon} eadem^{N_{Pr}} sī^{Kon} idem^{N_{Pr}} pūrgās mī,^{D_{Pr}} patiunda^{N_{GdvFu1Pas}} sunt.**
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi,^{D_{Pr}}**
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] **ut^{Kon} quae^{A_{Pr}} apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{Kon} domum**
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus,^{AdjN} ea^{A_{Pr}} egō^{N_{Pr}} exsolvam omnia.^{AdjA}**
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego^{N_{Pr}} istūc^{A_{Pr}} cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;**
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem quī^{N_{Pr}} in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit**
der in meinem
who in my
- [951] **Blepharōnem arcessat, quī^{N_{Pr}} nōbīscum^{AblPrp} prandeat.**
der mit uns
who with us
- [952] **is^{N_{Pr}} adeō^{Adv} imprānsus^{N_{PerPas}} lautē^{Adv} lūdificābitur,**
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum^{Kon} ego^{N_{Pr}} Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{Abl_{PerPas}} traham.**
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum^{AdjN} quid^{N_{Pr}} sōlus^{AdjN} sēcum^{AblPrp} sēcrētō^{Adv} ille^{N_{Pr}} agat.**
wunderlich was allein mit sich heimlich
strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
und
and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^{N_{Pr}} opus est, imperā, imperium exsequar.**
wenn etwas
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^{A_{Pr}} duōs?^{AdjA}**
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^{A_{Pr}} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^{D_{Pr}}**
denn weil euch ruhige und angenehm
for because you calm and a pleasure
to me.
- [959] **atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^{A_{Pr}} instituere:**
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^{N_{Pr}} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:**
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint trīstēs;^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.**
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if
- [962] **sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^{N_{Pr}} rediistis in^{Prp} concordiam?**
aber schon ihr in
but now you into

- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dixisse per^{Prp} jocum.**
da du who dieses these things vorhin a little ago mich me durch through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dixistī? equidem^{Pt} sērīo^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}**
etwa whether dies that in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.**
gemacht having been made bestens very well
- [966] **Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēseō.**
ich I göttliche divine innen inside die which
- [967] **Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meis^{AdjAbl}**
du you von from hierher hither meinen my
- [968] **Blepharōnem, uti^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.**
damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.**
schon now hier here wenn when dort there mich. me. sofort at once hierher hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō,^{Adv} ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?**
etwa etwas anything? warum nicht why not schon now hinein, inside, damit so that denen for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē,^{Adv} et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parāta^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}**
gewiss, surely, und and so weit wie as much as bereit prepared alles. all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn^{Pt} venīs quandō^{Adv} vīs intrō?^{Adv} faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.**
warum nicht why not wenn when hinein? inside? keineswegs not irgend etwas anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem decet.**
richtig rightly und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as
- [974] **jam^{Adv} hisce^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}**
schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain zwei, two,
- [975] **quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}**
die who mich me gründlich. thoroughly.
- [976] **nunc^{Adv} tū^N_{Pr} dīvine^{AdjV} hūc^{Adv} fac assīs Sōsia,**
jetzt now du you Göttlicher divine one hierher hither
- [977] **audīs quae^A_{Pr} dīcō, tametsi^{Kon} praesēns^{AdjN} nōn^{Pt} adēs,**
was which things obwohl although anwesend present nicht not
- [978] **fac Amphitruōnem advenientem^A_{PrāAkt} ab^{Prp} aedibus**
ankommend arriving von from
- [979] **ut^{Kon} abigās; quōvīs^{AdjAbl} pactō fac commentus^N_{PerPas} sīs.**
dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
- [980] **volo dēlūdī illunc,^A_{Pr} dum^{Kon} cum^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} ūsūrārīā^{AdjAbl}**
jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
- [981] **uxōre nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mōrīgerō. haec^N_{Pr} cūrātā^N_{PerPas} sint**
jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
- [982] **fac sīs, proinde^{Adv} adeō^{Adv} ut^{Kon} velle mē^A_{Pr} intellegis,**
demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
- [983] **atque^{Kon} ut^{Kon} ministrēs mihi,^D_{Pr} mihi^D_{Pr} cum^{Prp} sacrificem.**
und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

Szene Iii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite** ^{Kon} **atque** <sup>und
and</sup> **abscēdite** <sup>alle,
all,</sup> **omnēs**, ^{AdjN} **dē** ^{Prp} **viā** **dēcēdite**,
- [985] **nec** ^{Pt} **quisquam** ^N **pr** **jam** ^{Adv} **tam** ^{Adv} **audāx** ^{AdjN} **fuāt** **homo**, **quī** ^N **pr** **obviam** ^{Adv} **obsistat**
<sup>und nicht
nor</sup> <sup>irgendjemand
anyone</sup> <sup>schon
now</sup> <sup>so
so</sup> <sup>kühn
bold</sup> <sup>der
who</sup> <sup>entgegen
in the way</sup>
mihi. ^D **pr**
<sup>mir.
for me.</sup>
- [986] **nam** ^{Kon} **mihi** ^D **pr** **quidem** ^{Pt} **hercle** ^{ij} **quī** ^N **pr** **minus** ^{AdvKmp} **liceat** **deō** **minitārier**
<sup>denn
for</sup> <sup>mir
to me</sup> <sup>doch
indeed</sup> <sup>bei Herkules
by Hercules</sup> <sup>warum
how</sup> <sup>weniger
less</sup>
- [987] **populō**, **nī** ^{Kon} **dēcēdat** **mihi**, ^D **pr** **quam** ^{Kon} **servolō** **in** ^{Prp} **cōmoediīs**?
<sup>wenn nicht
unless</sup> <sup>mir,
from me,</sup> <sup>als
than</sup> <sup>in
in</sup>
- [988] **ille** ^N **pr** **nāvem** **salvam** ^{AdjA} **nūntiāt** **aut** ^{Kon} **irātī** ^G **perPas** **adventum** **senis**:
<sup>jener
that man</sup> <sup>heil
safe</sup> <sup>oder
or</sup> <sup>des zornigen
of the angry</sup>
- [989] **ego** ^N **pr** **sum** **Jovī** **dictō** **audiēns**, ^N **pr** **Akt** **ejus** ^G **pr** **jussū** **nunc** ^{Adv} **hūc** ^{Adv} **mē** ^A **pr** **afferō**.
<sup>ich
I</sup> <sup>gehorchend,
obeying,</sup> <sup>seinem
of him</sup> <sup>jetzt
now</sup> <sup>hierher
hither</sup> <sup>mich
me</sup>
- [990] **quam** ^{Pr} **ob** ^{Prp} **rem** **mihi** ^D **pr** **magis** ^{AdvKmp} **pār** ^{AdjN} **est** **viā** **dēcēdere** **et** ^{Kon} **concēdere**.
<sup>weshalb
for which</sup> <sup>wegen
on account of</sup> <sup>mir
to me</sup> <sup>mehr
more</sup> <sup>angemessen
proper</sup> <sup>und
and</sup>
- [991] **pater** **vocat** **mē**, ^A **pr** **eum** ^A **pr** **sequor**, **ejus** ^G **pr** **dictō** **imperio** **sum** **audiēns**, ^N **pr** **Akt**
<sup>mich,
me,</sup> <sup>ihm
him</sup> <sup>seinem
of him</sup> <sup>gehorchend;
obeying;</sup>
- [992] **ut** ^{Kon} **filium** **bonum** ^{AdjA} **patri** **esse** **oportet**, **itidem** ^{Adv} **ego** ^N **pr** **sum** **patri**.
<sup>wie
as</sup> <sup>guten
good</sup> <sup>ebenso
likewise</sup> <sup>ich
I</sup>
- [993] **amantī** ^D **pr** **Akt** **supparasitor**, **hortor**, **astō**, **admoneō**, **gaudeō**.
<sup>dem Liebenden
to the lover</sup>
- [994] **si** ^{Kon} **quid** ^N **pr** **patri** **volup** ^{AdjN} **est**, **voluptās** **ea** ^N **pr** **mi** ^D **pr** **multō** ^{AdjAbl} **maximast**. ^{AdjNSup} **pr** **Akt**
<sup>wenn
if</sup> <sup>etwas
anything</sup> <sup>angenehm
pleasant</sup> <sup>diese
that</sup> <sup>mir
to me</sup> <sup>um viel
by much</sup> <sup>am größten ist.
is greatest.</sup>
- [995] **amat**: **sapit**; **rēctē** ^{Adv} **facit**, **animō** **quandō** ^{Kon} **obsequitur** **suō**, ^{AdjD}
<sup>richtig
rightly</sup> <sup>wenn
when</sup> <sup>seinem,
his own,</sup>
- [996] **quod** ^A **pr** **omnīs** ^{AdjN} **hominēs** **facere** **oportet**, **dum** ^{Kon} **id** ^N **pr** **modō** ^{Adv} **fiat** **bonō**. ^{AdjAbl}
<sup>was
what</sup> <sup>alle
all</sup> <sup>solange
provided that</sup> <sup>dies
that</sup> <sup>nur
only</sup> <sup>zum Guten.
with good.</sup>
- [997] **nunc** ^{Adv} **Amphitruōnem** **vult** **dēlūdī** **meus** ^{AdjN} **pater**: **faxō** **probē** ^{Adv}
<sup>jetzt
now</sup> <sup>mein
my</sup> <sup>gründlich
properly</sup>
- [998] **jam** ^{Adv} **hic** ^N **pr** **dēlūdētur**, **spectātōrēs**, **vōbīs** ^{Abl} **pr** **inspectantibus**. ^{Abl} **pr** **Akt**
<sup>schon
now</sup> <sup>dieser
this man</sup> <sup>euch
by you</sup> <sup>zuschauend.
watching.</sup>
- [999] **capiam** **corōnam** **mi** ^D **pr** **in** ^{Prp} **caput**, **assimulābō** **mē** ^A **pr** **esse** **ēbrium**; ^{AdjA}
<sup>mir
for me</sup> <sup>auf
onto</sup> <sup>mich
me</sup> <sup>betrunken;
drunk;</sup>
- [1000] **atque** ^{Kon} **illūc** ^{Adv} **sūrsum** ^{Adv} **ēscenderō**: **inde** ^{Adv} **optumē** ^{AdvSup} **aspellam** **virum**
<sup>und
and</sup> <sup>dorthin
to there</sup> <sup>hinauf
up</sup> <sup>von dort
from there</sup> <sup>am besten
very well</sup>
- [1001] **dē** ^{Prp} **superō**, **cum** ^{Kon} **hūc** ^{Adv} **accesserit**; **faciam** **ut** ^{Kon} **sit** **madidus** ^{AdjN} **sōbrius**. ^{AdjN}
<sup>von
from</sup> <sup>sobald
when</sup> <sup>hierher
hither</sup> <sup>dass
that</sup> <sup>triefend
soaked</sup> <sup>nüchtern.
sober.</sup>
- [1002] **deinde** ^{Adv} **illī** ^D **pr** **āctūtum** ^{Adv} **sufferet** **suus** ^{AdjN} **servus** **poenās** **Sōsia**:
<sup>danach
then</sup> <sup>jenem
for that man</sup> <sup>sofort
immediately</sup> <sup>sein
his own</sup>

[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcērō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} ihn him jener he heute today was the things which ich I hier. here. was what meā? ^{AdjAbl} mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv} aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich ihr vultis if indeed you
[1007]	ibō intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam quī ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre voluī, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque ^{Kon} domī ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} quī ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in ^{Prp} medicīnis, in ^{Prp} tōnstrīnis, apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedis sacrās ^{AdjA} in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō: ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ibō atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam exquirere, jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suum ^{AdjA} stuprī complēverit. wer den wegen ihren who whom on account of his own
[1017]	nam ^{Kon} mē, ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestiōnem inquisītā ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv} āmittere, denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedis occlūsērunt. eugepae, ^{ij} als Toter besser ist. aber bravo, dead is preferable. but bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. feriam forīs. ^{Adv} gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen. equally this and as other things done at the door.
[1020]	aperite hoc. ^N _{Pr} heus, ^{ij} ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit ōstium? dies. he, irgendwer hier irgendwer dies this. hey, anyone ? here anyone ? this

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est? Ego^N_{Pr} sum. Quid^N_{Pr} ‘ego^N_{Pr} sum’? Ita^{Adv} loquor. Tibi^D_{Pr}**
wer an ich was ‘ich so dir
who at I what ‘I thus to you
Juppiter
- [1022] **dique^{Kon} omnēs^{AdjN} irāti^N_{PerPas} certo^{Adv} sunt, qui^N_{Pr} sic^{Adv} frangās forēs.**
alle zornig gewiss die so
all all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās aetātem miser.^{AdjN}**
auf welche auf diese so dass in der Elender.
in what way in that way so that Tat surely wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita,^{Adv} sum Sōsia, nisi^{Kon} mē^A_{Pr} esse oblītum^A_{PerPas} exīstimās.**
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs? Sceleste,^{AdjV} at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim, id^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogās?**
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
what now scoundrel, but also what that you me
- [1026] **Ita,^{Adv} rogō. paene^{Adv} effrēgistī, fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.**
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,
- [1027] **an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praeberier?**
oder vor der uns öffentlich
or outside for us publicly
- [1028] **quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās, stolide?^{AdjV} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs tibi?^D_{Pr} aut^{Kon} quis^N_{Pr} tū^N_{Pr}**
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you
ēs homō?
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim mē^A_{Pr} rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch wer ich mich
also who I me
- [1030] **quem^A_{Pr} polij ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten
whom by Pollux I today on account of those there things having been said
ferventem^A_{PräAkt} flagris.
glühend
burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse oportet ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscientiā.**
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās malum.**
warum denn? weil von mir
how then? because from me
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē^{Adv} verna, verba funditās.**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō ego^N_{Pr} tibi.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō īnfortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr}**
aber ich dich
but I you
cruce et^{Kon} cruciātū
und
and
mactābō, mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;**
ihr unter euch ich mir
you among you to me

[1036] **neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mira^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.**
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mi^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.**
dass mir und nicht
that to me and not

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim advocātus nesciō?**
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.^{AdjN}**
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?**
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and

[1041] **numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;**
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever

[1042] **jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.**
jetzt zu geradewegs mich wie
now to straight me as
having been done

[1043] **ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulcīscar hodie^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,**
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian

[1044] **qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}**
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.

[1045] **sed^{Kon} ubi^{Adv} illeſt? intrō^{Adv} edepolij abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}**
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.

[1046]	qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vivit miserior? ^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam, wer als mich ein anderer elender? was jetzt who than me other more wretched? what now
[1047]	quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet. mich den alle und wie whom all and as
[1048]	certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō, hinein in sobald jeden inside into whenever whomever
[1049]	si^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum wenn oder oder oder if or if or if or if
[1050]	seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus. oder oder im or if or if in
[1051]	neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, si^{Kon} volent, und nicht mich und nicht alle dies wenn nor me nor all that if
[1052]	quīn^{Kon} sic^{Adv} faciam uti^{Kon} cōstituī. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam. ^{Adv} dass so wie in gleich indeed thus as into jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque^{Kon} opēs vītae meae^{AdjG} jacent sepultae^N_{PerPas} in^{Prp} pectore, und meines begraben and my having been buried in
[1054]	neque^{Kon} ūllast^{AdjN}_{PrāAkt} cōfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmiserim; und nicht irgendeine ist schon in dass nor there is any now in but that
[1055]	ita^{Adv} mihi^D_{Pr} videntur omnia,^{AdjN} mare terrā caelum, cōsequī, so mir alles, so to me all things,
[1056]	jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A_{Pr} miseram,^{AdjA} quid^N_{Pr} agam nesciō. schon dass dass mich Elende, was now that that me wretched, what
[1057]	ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta.^N_{PerPas} vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi,^D_{Pr} so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir, so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
[1058]	animō malēst,^{Adv}_{PrāAkt} aquam velim. corrupta^N_{PerPas} sum atque^{Kon} absūmpta^N_{PerPas} schlecht ist, verdorben und verzehrt it is bad, having been corrupted and having been used up
	sum.
[1059]	caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis, ^{Adv} und nicht und nicht genug, nor nor enough,
[1060]	nec^{Kon} mē^{Abl}_{Pr} miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ūlla^{AdjN} videātur magis. ^{AdvKmp} und nicht als elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.
[1061]	ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodiē^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat, so meiner heute denn als thus mistress today for when
[1062]	streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut^{Kon} subitō,^{Adv} ut^{Kon} prope,^{Adv} ut^{Kon} validē^{Adv} wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly
	tonuit!
[1063]	ubi^{Kon} quisque^N_{Pr} institerat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N_{Pr} maxima^{AdjAbl} als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great

[1064]

vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:

nicht
do not

[1065]

et^{Kon} tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.

und
and

dir
to you

und
and

den Deinen
to yours

gnädig
favorable

[1066]

exurgitei’ inquit ‘quī^N_{Pr} terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.’

‘die welche
‘who

meinen
my

vor
because of

[1067]

ut^{Kon} jacuī, exurgō. ārdēre cēnsuī aedis, ita^{Adv} tum^{Adv} cōnfulgēbant.

sobald
when

so
so

damals
then

[1068]

ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit,

dort
there

mich
me

schon
now

diese
that

mich
me

[1069]

erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A_{Pr} velit.

der Herrin
of the mistress

damit
so that

was
what

[1070]

atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor;

und auch
and

jene
that woman

Zwillinge
twin

[1071]

neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvīdimus.

und nicht
nor

von uns
of us

irgendwer
anyone

als
when

und nicht
nor

[1072]

sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, quī^N_{Pr} ante^{Prp} aedis nostrās^{AdjA} sic^{Adv}
jacet?

aber
but

was
what

dies?
this?

wer
who

dieser
this

der
who

vor
before

unsere
our

so
thus

[1073]

numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Iuppiter?

etwa
whether

diesen
this

[1074]

crēdō edepol, ij nam, ^{Kon} prō^{ij} Iuppiter, sepultust^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas}

bei Pollux,
by Pollux,

denn,
for,

o
by

begraben ist er
he is buried

als ob
as if

tot geworden.
having died.

[1075]

ibō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}

und
and

wer auch immer
whoever

dieser
this

doch
indeed

mein.
my.

[1076]

Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet?

wer
who

mich
me

[1077]

Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mē^A_{Pr} increpuit Iuppiter.

deine
your

ganz
entirely

so
thus

mich
me

[1078]

nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr}
forās^{Adv}

und nicht
nor

anders
otherwise

als ob
as if

wenn
if

von
from

aber
but

was
what

du
you

nach draußen
outside

[1079] [AMPHITRUO DUX]:

ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formīdō timidās^{AdjA} terrōre impulit

hinaus gegangen
having gone out

dieselbe
the same

uns
us

Furchtsame
timid

[1080]

in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^D_{Pr}

im
in

du
you

wo
where

allzu viele
too many

Wunder Dinge
wonders

weh
woe

mir,
to me,

[1081] [BROMIA ANCILLA]:

Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedi:

so
thus

mir
to me

auch
also

jetzt
now

los
come then

[1082]

scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.

mich
me

deinen
your

auch
also

jetzt.
now.

- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG}**
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō.^{Adv} At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor insānum^{AdjA} facit**
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich me wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factis.^{Abl} PerPas At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv}**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
praedicēs,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piām^{AdjA} et^{Kon} pudicām^{AdjA} esse tuām^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.**
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium^{AdjG} prīmum:^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain^{Pt} tū,^N_{Pr} geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^A_{Pr} servant. Sine mē^A_{Pr} dicere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut^{Kon} sciās tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}**
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam^{Kon} parturire hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}**
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi^{Kon} uterō exortī^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālīs,^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D_{Pr} auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs,^{AdjAbl} capite opertō.^{Abl}_{PerPas} ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō,^{AdjAbISup} aedīs prīmō^{Adv} ruere rēbāmur tuās.^{AdjA}**
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae^{AdjN} cōnfulgēbant tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent aureae.^{AdjN}**
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A_{Pr} extemplō,^{Adv} quando^{Kon} satis^{Adv} dēlūseris.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here from here immediately, since enough
- [1098] **quid^N_{Pr} fit deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N_{Pr} aguntur, intereā^{Adv} uxōrem tuām^{AdjA}**
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque^{Kon} gementem^A_{PräAkt} neque^{Kon} plōrantem^A_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr}**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
audivimus;
- [1100] **ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A_{Pr} gaudeō,**
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut^{Kon} mē^A_{Pr} ergā^{Prp} merita^N_{PerPas} est. Mitte istaec^A_{Pr} atque^{Kon} haec^A_{Pr}**
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses
however me toward having deserved those things and these things
quae^N_{Pr} dicam accipe.
welches
which

- | | | | | | | | | | |
|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|--|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|------------------------------|--|
| [1102] [BROMIA ANCILLA]: | postquam ^{Kon} | peperit, | puerōs | lavare | jussit | nōs. | A _{Pr} | occēpimus. | |
| | nachdem
after when | | | | | uns.
us. | | | |
| [1103] | sed ^{Kon} | puer | ille ^{N_{Pr}} | quem ^{A_{Pr}} | ego ^{N_{Pr}} | lāvī, | ut ^{Kon} | magnus ^{AdjN} | et ^{Kon} multum ^{Adv} valet! |
| | aber
but | | jener
that | den
whom | ich
I | | wie
as | groß ist
is great | und
and sehr
much |
| [1104] | neque ^{Kon} | eum ^{A_{Pr}} | quisquam ^{N_{Pr}} | colligāre | quīvit | incūnābulis. | | | |
| | und nicht
nor | ihn
him | irgend jemand
anyone | | | | | | |
| [1105] [AMPHITRUO DUX]: | Nimia ^{AdjA} | mīra ^{AdjA} | memorās; | sī ^{Kon} | istaec ^{N_{Pr}} | vēra ^{AdjN} | sunt, | dīvinitus ^{Adv} | |
| | allzu große
too many | wunderbare
wondrous things | | wenn
if | dieses da
those things | wahre
true | | göttlich erweise
divinely | |
| [1106] | nōn ^{Pt} | metuō | quīn ^{Kon} | meae ^{AdjD} | uxōrī | lātae ^{AdjN} | suppetiae | sient. | |
| | nicht
not | | dass nicht
but that | meiner
to my | | große
ample | | | |
| [1107] [BROMIA ANCILLA]: | Magis ^{AdvKmp} | jam ^{Adv} | faxō | mīra ^{AdjA} | dīcēs. | postquam ^{Kon} | in ^{Prp} | cūnās | conditust, ^{N_{PerPas}} |
| | mehr
more | schon
now | | wunderbare
wondrous things | | nachdem
after when | in
into | | ist hinein gelegt worden,
has been put, |
| [1108] | dēvolant | anguēs | jubātae ^{AdjN} | deorsum ^{Adv} | in ^{Prp} | impluvium | duo ^{AdjN} | | |
| | | mähnige
maned | | nach unten
downward | in
into | | zwei
two | | |
| [1109] | maximae ^{AdjN} | continuo ^{Adv} | extollunt | ambō ^{AdjN} | capita. | Ei ^{ij} | mihi. ^{D_{Pr}} | | |
| | sehr große:
very large: | sofort
immediately | | beide
both | | ach
ah | mir.
to me. | | |
| [1110] | Nē ^{Kon} | pavē. | sed ^{Kon} | anguēs | oculis | omnis ^{AdjA} | circumvīsere. | | |
| | nicht
do not | | sondern
but | | | alle
all | | | |
| [1111] | postquam ^{Kon} | puerōs | cōspicātae, ^{N_{PerPas}} | pergunt | ad ^{Prp} | cūnās | citae. ^{AdjN} | | |
| | nachdem
after when | | erblickt habend,
having caught sight, | | zu
to | | eilende.
swift. | | |
| [1112] | ego ^{N_{Pr}} | cūnās | recessim ^{Adv} | rūrsum ^{Adv} | versum ^{Adv} | trahere | et ^{Kon} | dūcere, | |
| | ich
I | | rück wārts
backward | wieder zurück
again | hin zu
toward | | und
and | | |
| [1113] | metuēns ^{N_{PräAkt}} | puerīs, | mihi ^{D_{Pr}} | formīdāns; ^{N_{PräAkt}} | tantōque ^{AdjAblKon} | anguēs | ācrius ^{AdvKmp} | | |
| | fürchtend seiend
fearing | | mir
for me | sich fürchtend seiend;
dreading; | um so viel und
by so much and | | schärfer
more keenly | | |
| [1114] | persequī. | postquam ^{Kon} | cōspexit | anguīs | ille ^{N_{Pr}} | alter ^{AdjN} | puer, | | |
| | | nachdem
after when | | | jener
that | andere
other | | | |
| [1115] | citus ^{AdjN} | ē ^{Prp} | cūnīs | exsilit, | facit | rēctā ^{Adv} | in ^{Prp} | anguīs | impetum: |
| | schnell
swift | aus
out of | | | geradewegs
straight | auf
into | | | |
| [1116] | alteram ^{AdjA} | alterā ^{AdjAbl} | prehendit | eās ^{A_{Pr}} | manū | pernīciter. ^{Adv} | | | |
| | die eine
one | mit der anderen
with the other | | sie
them | | gewandt.
swiftly. | | | |
| [1117] [AMPHITRUO DUX]: | Mīra ^{AdjA} | memorās, | nimis ^{Adv} | formīdolōsum ^{AdjA} | facinus | praedicās; | | | |
| | Wunder bares
wondrous things | | zu sehr
too | furcht erregend es
fearful | | | | | |
| [1118] | nam ^{Kon} | mihi ^{D_{Pr}} | horror | membra | miserō ^{AdjD} | percipit | dictīs | tuīs. ^{AdjAbl} | |
| | denn
for | mir
to me | | | dem Elenden
wretched | | deine.
your. | | |
| [1119] | quid ^{N_{Pr}} | fit | deinde? ^{Adv} | porrō ^{Adv} | loquere. | Puer | ambō ^{AdjA} | anguīs | ēnicat. |
| | was
what | | danach?
then? | weiter
further | | | beide
both | | |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum ^{Kon} | haec ^{N_{Pr}} | aguntur, | vōce | clārā ^{AdjAbl} | exclāmat | uxōrem | tuam. ^{AdjA} | . . |
| | während
while | dieses
these things | | | hell er
clear | | deine.
your. | | |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]: | Quis ^{N_{Pr}} | homo? | Summus ^{AdjNSup} | imperātor | dīvum | atque ^{Kon} | hominum | Juppiter. | |
| | wer
who | | höchste
highest | | | und
and | | | |

[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N _{Pr}	sē ^A _{Pr}	dixit	cum ^{Prp}	Alcumēnā	clam ^{Adv}	cōnsuētum ^A _{PerPas}	cubitibus,
	dieser he	sich himself		mit with		heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed	
[1123]	eumque ^{AKon} _{Pr}		filium suum ^{AdjA}	esse	qui ^N _{Pr}	illās ^A _{Pr}	anguis vicerit;	
	ihn und him and		seinen his own		der who	jene those		
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse dixit	puerum.	Pol ^{ij}	mē ^A _{Pr}	hau ^{Pt}	paenitet,
	den anderen the other	deinen yours			bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not	
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon}	licet	bonī	dīmidium	mihi ^D _{Pr}	dīvidere	cum ^{Prp}	Jove.
	wenn if				mir to me		mit with	
[1126]	abi domum, ^{Adv}	jube	vāsa	pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī	mihi, ^D _{Pr}	
	nach Hause, homeward,			reine pure	sofort at once		mir, for me,	
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis	suprēmī ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs	pācem	expetam.	
	damit so that		höchsten highest	mit vielen with many				
[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	et ^{Kon}	cōnsulam		
	ich I				und and			
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēseat;	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem	ut ^{Kon}	facta ^N _{PerPas} est
	was what	zu machen seiend to be done		zugleich at the same time	diese this		wie as	gemacht worden having been done
	ēloquar.							
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit.	dī, obsecrō	vestram ^{AdjA} fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly		eure your	

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō	ēs,	assum	auxiliō,	Amphitruō,	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs. ^{AdjD}
	guten with good						dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est	quod ^N _{Pr}	timeās.	hariolōs,	haruspicēs			
	nichts nothing		was which						
[1133]	mitte	omnīs; ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	ēloquar,	
		alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum	Juppiter.	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since			
[1135]	prīmum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae	ūsūram	corporis				
	zuerst first	von allen of all							
[1136]	cēpī,	et ^{Kon}	concupitū	gravidam ^{AdjA}	fēcī	filiō.			
	und and			schwanger pregnant					
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī,	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise		als when	in into			
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	partū	duōs ^{AdjA}	peperit	simul. ^{Adv}			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two		gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter, ^{AdjN}	nostrō ^{Abl} _{Pr}	qui ^N _{Pr}	est	susceptus ^N _{PerPas}	sēmine,		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who		empfangen worden received			
[1140]	suīs ^{AdjAbl}	factis	tē ^A _{Pr}	immortālī ^{AdjAbl}	afficiet	glōriā.			
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal					

[1141]	tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiam du mit frühere in you with former into
[1142]	redī: hau^{Pt} prōmeruit quam_{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs; keineswegs welche wegen not what on account of
[1143]	meā^{Abl}_{Pr} vī subāctast^N PerPasPräAkt facere. ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō. durch meine ist gezwungen worden ich in by my has been compelled I into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{Pr} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.^{AdjA} so wie und dich dass deine. so as and you that your.
[1145]	ībō ad^{Prp} uxōrem intrō,^{Adv} missum^A_{Spn} faciō Tēresiam senem. zu hinein, to inside,
[1146]	nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{-AdjGSup} causā clārē^{Adv} Plaudite nun höchsten laut now highest loudly